

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

**ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации**

**АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ИНТОЛЕРАНТНОСТЬ В  
РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ МАСС-  
МЕДИА**

**Магистерская диссертация**

**студента очной формы обучения  
направления подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа «Русский язык как иностранный»  
2 курса группы 04011030**

**Бадриан Андре**

Научный руководитель  
д. филол. наук, профессор

Игнатова И.Б.

Рецензент  
д. филол. наук, профессор

Багана Ж.

**БЕЛГОРОД 2016**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	1
Глава 1. Масс-медийный текст как пространство репрезентации лексико-семантического поля «интолерантность».....	4
1.1. Определение дискурса в современной лингвистике.....	4
1.2. Эмотивность как одна из главных характеристик медийного дискурса.....	8
Глава 2. Лексико-семантическое поле интолерантности в русском и французском языках.....	12
2.1 Лексико-семантическое поле как структурная единица лексической системы.....	12
2.2 Репрезентация лексико-семантического поля интолерантность в медийном дискурсе на русском языке.....	19
2.2.1 Ядро лексико-семантического поля интолерантность в русском языке.....	25
2.2.2 Ближняя периферия лексико-семантического поля интолерантность в русском языке.....	26
2.2.3 Дальняя периферия лексико-семантического поля интолерантность в русском языке.....	29
2.3 Лексико-семантическое поле интолерантности во французском языке.....	32
2.3.1 Ядро лексико-семантического поля интолерантность во французском языке.....	33
2.3.2 . Ближняя периферия лексико-семантического поля интолерантность во французском языке.....	34
2.3.3 Дальняя периферия лексико-семантического поля интолерантность во французском языке.....	37
2.3.4 Сравнение репрезентации лексико-семантического поля	

интолерантность в двух языках.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
Список используемой литературы.....	46
Приложение 1. Фрагменты масс-медийных текстов, репрезентирующих лексико-семантическое поле интолерантности в русском языке.....	56
Приложение 2. Фрагменты масс-медийных текстов, репрезентирующих лексико-семантическое поле интолерантность во французском языке .....	79

## **ВВЕДЕНИЕ**

Конец 20 – начало 21 века – время глобализации, высоких технологий и скоростей. Средства массовой информации играют в этих процессах одну из главных ролей. Потоки новостей, различные аналитические программы, ток-шоу – все это оказывает большое влияние на аудиторию того или иного СМИ, на общество в целом.

Один из основных вопросов, занимающих последнее время умы человечества – вспыхивающие то тут, то там вооруженные конфликты, как следствие потоки мигрантов и сопутствующие этому социальные проблемы. Одна из самых обсуждаемых проблем современного общества, как следствие происходящих событий, – толерантность.

С середины 20 века, когда активно происходило становление гуманистической цивилизации, именно толерантность (и терпимость, как одна из основных характеристики этого объемного многопланового понятия) занимает центральное место в системе социокультурных норм и ценностей современной цивилизации. Различные отрасли науки проводят исследования по толерантности, определению ее структуры, процесса формирования, места в языковой картине мире и т.д. При этом не так много внимания уделяется противоположному явлению – интолерантности. Между тем, интолерантность не менее разноплановое и требующее тщательного изучения явление. Решения требуют вопросы определения самого понятия интолерантности, его отношения с понятием толерантности, из этого вытекают частные вопросы: лексические средства, входящие в поле интолерантности, лексическая репрезентация интолерантности в различных типах дискурса, особенно в масс-медийном дискурсе и т.д. Нам представляется необходимым остановиться на лексической стороне вопроса, а именно – репрезентации лексико-семантического поля интолерантности в русских и французских медийных текстах.

*Актуальность* выбранной темы, таким образом, обусловлена недостаточной изученностью лексико-семантического поля интолерантности в русских и французских масс-медийных текстах.

*Предметом* дипломной работы являются лексические единицы русского и французского языков, репрезентующие лексико-семантическое поле интолерантности, в медийном дискурсе. Поскольку объем выпускной квалификационной работы достаточно невелик, при отборе и анализе лексики мы ограничились тремя значимыми частями речи – именем существительным, именем прилагательным и глаголом. Безусловно, они составляют только фрагмент лексико-семантического поля интолерантности. Данное поле требует более глубоко дальнейшего исследования.

*Цель* магистерской диссертации – произвести анализ репрезентантов лексико-семантического поля интолерантности русского и французского языков в текстах масс-медиа.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие конкретные *задачи*:

- произвести отбор фактического материала, т.е. фрагментов текстов масс-медиа на русском и французском языках, репрезентующих лексико-семантическое поле интолерантности;
- определить место репрезентантов лексико-семантического поля интолерантности, встречающихся в отобранных текстах, внутри лексико-семантического поля;
- проанализировать количественные и качественные различия отобранных репрезентантов лексико-семантического поля интолерантности в русском и французском медийном дискурсе.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы:

- методы сплошной выборки и непосредственного лингвистического наблюдения и описания (применены для осуществления сбора лексического материала и его описания).

- метод сопоставительного анализа (использован для исследования структуры отношений внутри поля одного языка и между языками);

-статистический метод (применен для изучения количественных и качественных параметров исследуемого явления).

Материалами для анализа и выборки примеров (430 фрагментов употребления лексем репрезентирующих ЛСП интолертности) в данной работе послужили популярные телевизионные шоу «Поединок», «Воскресный вечер», «Пусть говорят», выпуски новостей каналов «Россия 24» и «Первый канал», ленты новостей сайтов «Лайф-ньюс.ру», «Итар-тасс», «Вести 24» (на русском языке) и «le debat france 24» «on s'est pas couche» , «с Dans l'air» «BFMTV» ,le journal televise «France24»les sites d'information en ligne telsque «le Figaro» «sputnik» «le monde» и т.д.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы и приложений.

## **Глава 1. Масс-медийный текст как пространство репрезентации лексико-семантического поля «интолерантность»**

В последние 20-25 лет масс-медиа занимают все более значимое место в жизни населения не только России, но и всего земного шара. Статистические исследования приводят следующие данные: ежеминутно в России смотрит телевизор 2,7 миллиона человек (Коломиец, 2014, 11). Не меньшее количество людей просматривают ленты новостей на различных интернет-ресурсах, слушают радиопрограммы. Каждый год возникают все новые форматы телевизионных передач, расширяется спектр видов масс-медийного дискурса: ток-шоу, реалити-шоу, стендап-шоу и т.д.

Масс-медиа мгновенно реагируют на все изменения в обществе, поднимая самые актуальные темы. Благодаря такой мобильности медийный текст, дискурс отражает современное состояние лексикона того или иного сообщества людей, социума, этноса и т.д. Именно этот факт привлек наше внимание, поскольку он позволяет сделать определенные выводы об анализируемом лексико-семантическом поле как фрагменте общей языковой картины мира в данный конкретный момент.

### **1.1. Определение дискурса в современной лингвистике.**

Текст как объект исследования давно интересует ученых. Последнее время вопросы исследования дискурса как особого типа текста вошли в сферу научных интересов многих ведущих ученых-лингвистов. Изучение дискурса, попытки дать универсально его определение, описать механизмы, структуру, отличие от текста – вот ряд вопросов, не имеющих единого ответа в науке.

Слово «дискурс» происходит от латинского *discursus* ('бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор'), т.е. речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. Термин «дискурс» является многозначным и употребляется целым рядом гуманитарных наук, предмет которых прямо или

опосредованно предполагает изучение функционирования языка, – лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии (Энциклопедия Кругосвет <http://www.krugosvet.ru/node/34030>).

Впервые термин «дискурс» был использован в названии статьи «Дискурс-анализ» американского лингвиста З.Харриса, опубликованной в 1952 году. В полной мере этот термин был востребован в лингвистике примерно через два десятилетия.

Все разнообразие лингвистических интерпретаций термина «дискурс» в целом сводится к попытке уточнения и развития традиционных понятий речи, текста и диалога. Общеизвестно следующее определение Э. Бенвениста, что дискурс в широком смысле представляет собой «высказывание, предполагающее говорящего и слушающего и намерение первого определенным образом воздействовать на второго» (Бенвенист Э. 1974: 279). Дискурс стал новым элементом в классическом противопоставлении языка и речи, выдвинутым еще Ф. де Соссюром.

С одной стороны, дискурс воспринимается как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию, как категория, имеющая более выраженное социальное содержание по сравнению с речевой деятельностью индивида; Н.Д. Арутюнова дает такое определение: «дискурс – это речь, погруженная в жизнь».

С другой стороны, практика дискурсивного анализа второй половины 1970-х годов до современности сопряжена с исследованием закономерностей движения информации в рамках коммуникативной ситуации. Это движение осуществляется, в первую очередь, через обмен репликами; что представляет собой структуру диалогового взаимодействия. Такой подход продолжает вполне структуралистскую линию Харриса. При этом подчеркивается динамический характер дискурса, что акцентируя внимание на отличии дискурса от традиционных представлений о тексте как статической структуре.



Первую точку зрения о дискурсе развивают, в основном, лингвисты в англоязычной научной традиции, к которой принадлежит и ряд ученых из стран континентальной Европы. За рамками этого подхода к дискурсу как третьему компоненту сосюрровской оппозиции находятся исследования бельгийского ученого Э. Бюиссанса. Некоторые европейские исследователи, например, французский лингвист Э. Бенвенист последовательно использует термин «дискурс» (*discours*) вместо термина «речь» (*parole*).

В последние годы активно развивается второй подход к определению природы дискурса, нашедший особую популярность в публицистике. Он берет свое начало в работах французских структуралистов и постструктуралистов, М. Фуко, А. Греймаса, Ж. Дерриды, Ю. Кристевой; а позднее в несколько измененной форме встречается у М. Пешё и др. В этом понимании «дискурс» выступает как синоним традиционных понятий стиля и индивидуального языка (ср. традиционные выражения стиль Достоевского, язык Пушкина или язык большевизма с такими более современно звучащими выражениями, как современный русский политический дискурс или дискурс Рональда Рейгана).

В этом смысле термин «дискурс» описывает способ говорения того или иного лица, общности. При этом исследователей интересует не дискурс вообще, а его конкретные разновидности, определяемые некоторым набором признаков: от языковых отличительных черт, стилистической специфики, до специфики тематики, системы убеждений, способов рассуждения и т.д. Такой подход к изучению дискурса в большей степени является социологическим.

Еще одно употребление термина «дискурс» связано в первую очередь с работами немецкого философа и социолога Ю. Хабермаса. Этот третий подход к исследованию дискурса можно считать видовым по отношению к предыдущему пониманию, однако он имеет свои отличия. В этом третьем понимании «дискурс» представляет особый идеальный вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном отстранении от социальной

реальности, традиций, авторитета, коммуникативной рутины и т.п. и имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации. С точки зрения структуралистического и постструктуралистического подхода, это можно назвать «дискурсом рациональности».

Все три перечисленные подходы, как в своем чистом виде, так и в различных вариациях постоянно взаимодействуют друг с другом, что еще сильнее усложняет проблему определения интересующего нас термина в гуманитарных науках. Кроме того, следует иметь в виду, что этот термин может употребляться не только как родовый, но и применительно к конкретным образцам языкового взаимодействия, например: «Длительность данного дискурса – 2 минуты».

В своей работе мы будем придерживаться понимания дискурса в широком смысле как одного из видов текста, комплексного коммуникативного события, происходящего между говорящим и слушающим (в разных его проявлениях) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и пр. контексте. Дискурсу может быть речевым и письменным, включать вербальные и невербальные составляющие. Его главное отличие от текста заключается в актуальности речевого действия, произнесенного текста; в то время как текст – это абстрактная грамматическая структура произнесенного. Дискурс и текст имеют как общие черты, так и ряд отличий. Основа качественного дискурса, его первичная составляющая – текст. Однако этот текст носит не академический и не статистический характер. Природа дискурса – направленность на конкретный объект, в конкретной обстановке. На первый план выходит его результативность, т.е. спрогнозированное и реализованное речевое воздействие, превращающее текст в дискурс.

Анализ репрезентации лексических единиц в медийном дискурсе часто сближает это понятие с понятием текст, однако учет обстоятельств, при которых совершался коммуникативный акт (в том числе составление ленты

новостей), позволяет нам говорить об анализе репрезентации лексико-семантического поля интолерантности в медийном дискурсе.

## **1.2. Эмотивность как одна из главных характеристик медийного дискурса.**

Сегодня деятельность средств массовой информации рассматривают не только как информационную, но и как когнитивно-дискурсивную, т.е. как «средство разъяснения и популяризации, передачи особым образом обработанной, препарированной и представленной информации особому — массовому — адресату с целью воздействия на него» (1;128). В последнее время лингвисты говорят о перерастании публицистического типа текста, медиа-дискурса, в язык СМИ. В лингвистике публицистический текст рассматривается «как целенаправленное социальное действие», он «включается в идеологическую коммуникативную ситуацию и является составной частью публицистического дискурса» (3).

Таким образом воздействующая функция языка трансформируется в новую функцию, становление которой связывают именно со средствами массовой информации. Эта функция проявляется в том, что «посредством информирования осуществляется управление коллективным адресатом, т.е. контролирование и регулирование поведения огромных масс людей» (1;155). СМИ моделируют у массового адресата соответствующую картину мира. Тем актуальнее встает вопрос анализа лексического наполнения медийного дискурса, поскольку лексика имеет большой эмотивный потенциал.

Формирование лингвистики эмоций произошло на стыке психологии и языкознания. В настоящее время эмотивным компонентом лингвистики занимаются многие ученые-лингвисты, например И.В. Арнольд, Э.С. Азнаурова, С.Б. Берлизон, Е.М. Галкина-Федорук, М.Д. Городникова, В.А. Мальцева, Н.М. Михайловская, Н.М. Павлова, В.И. Шаховский и др.

Начиная с 80-х гг. XX столетия отмечается особый интерес ученых к лингвистике эмоций, появляется большое количество работ об эмотивности

языка, роли эмоций в языковом поведении человека, эмоциональной языковой личности, эмоциональных концептах. Этими проблемами занимались А. Вежбицкая, Н.А. Красавский и т.д.

Эмотивная функция медийного дискурса – одна из наиболее значимых. Она состоит в репрезентации эмоций говорящего и побуждении подобных эмоций у слушающего / читающего. Эмотивность может быть выражена единицами всех уровней языка, начиная от фонетических и просодических, заканчивая синтаксическими. В речи максимальную нагрузку по выполнению эмотивной функции несет интонация, не малую роль играют и междометия. Только на третьем месте находится лексика с эмоциональной коннотацией. Медийный дискурс обладает всем спектром средств эмоционального воздействия на адресата. Лексика занимает здесь не последнее место. Эмотивная лексика включает в себя лексемы различных частей речи, которые могут проявлять эмотивные свойства как в своем прямом, так и в переносном значении или /и в контекстном употреблении.

Анализируемые нами программы «Воскресный вечер», «Поединок», «Пусть говорят» (исключая сводки новостей) относятся к масс-медийным публичным выступлениям. По своей цели они относятся к убеждающим (призванным показать правильность занимаемой оратором позиции, укрепить или изменить мнение аудитории по определенному вопросу). По форме эти виды дискурса являются беседами (развернутым и частично подготовленным диалогам). Ведущий программы задает тему беседы, регламентирует разговор оппонентов, принимает активное участие в беседе, высказывая и аргументируя свою точку зрения, которая может как совпадать с позицией одного из участников программы, так и быть абсолютно отличной от них. В большинстве случаев в студии присутствуют зрители, которые в зависимости от типа телевизионной программы участвуют непосредственно в обсуждении проблемы или опосредованно высказывают предпочтения одному из выступающих, путем голосования. В качестве гостей в студии

могут присутствовать известные люди, которым периодически дается слово, чтобы они могли высказать свое мнение относительно ситуации.

Во всех видах дискурса говорящие стремятся воздействовать на представления зрителей, сообщить им необходимую информацию, сформировать их картину мира. В этом и проявляется эмотивная функция медийного дискурса.

Ленты новостей в интернете и выпуски новостей по телевидению представляют собой подготовленный письменный текст, который как отсроченная форма коммуникации имеет ряд специфических характеристик: предварительная подготовленность, развернутость, последовательность, обработанность, связанность, законченность. Все это позволяет рассматривать письменный текст как реализацию авторского замысла. Будучи социокультурным феноменом письменный текст является воплощением ценностных констант данной культурной системы конкретного исторического периода (Бахтин М.М., Степанов Ю.С., Якобсон Р.). В этом качестве он предопределяет возможность проникновения в глубины массового и индивидуального сознания, что представляет большую ценность для исследований.

В ходе беседы для достижения поставленной цели оппоненты используют различные приемы речевого воздействия, в том числе направленные на активизацию социальных эмоций и идей (например, обращение к оценочным установкам адресата), на создание определенного эмоционального настроения (использование экспрессивной лексики, стилистическая окрашенность и т.п.).

Репрезентанты лексико-семантического поля интолерантности с этой точки зрения имеют мощный эмотивный потенциал, поскольку как понятие толерантность, так и понятие интолерантность номинируют значимые качества личности. Эмотивная лексика не просто имеет в своем значении коннотативный эмоционально-экспрессивный компонент. Она, демонстрируя чувства и эмоции, вызывает ответственную реакцию, сходную

репрезентируемой. В конце XX века появился интерес к так называемому языку интолерантности, который отличается преобладанием агрессии, враждебности присущих ему единиц, а тексты характеризуются намеренной демонстрацией неприятия. Лексические единицы соответственно характеризуются наличием семантических компонентов, имеющих деструктивный, агрессивный, враждебный характер и образуют лексико-семантическое поле интолерантности.

## **Глава 2. Лексико-семантическое поле интолерантности в русском и французском языках.**

В современном мире понятие толерантность вошло в повседневный лексикон человека, что обусловлено значимостью качества личности, номинируемого данной лексемой. В науке до сих пор не утихают споры по поводу границ термина «толерантность» и его антонима, т.е. термина «интолерантность».

### **2.1. Лексико-семантическое поле как структурная единица лексической системы.**

Лексико-семантическая система языка представляет собой недостаточно исследованную, наиболее сложную по своей организации структуру. Эта система включает в себя огромное количество элементов, связанных различными отношениями. При такой постановке проблемы системность может ставиться под сомнение. Тем не менее, это система, исследованию и описанию которой посвящены сотни работ. Понятие семантического поля получило большое распространение в лингвистической науке, число исследований структуры, наполнения, связей между лексемами и полями постоянно растет. Российские и зарубежные ученые постоянно вносят добавления и уточнения в теорию поля.

Впервые термин «лексико-семантическое поле» в науку ввел Г. Ипсен, определивший его как совокупность слов, обладающих общим значением.

Идея исследования лексики по семантическим (понятийным) полям связывается в лингвистике с именем Й. Трира. Под понятийным семантическим полем Й. Трир понимает структуру определенной сферы или круга понятий. Данному полю в языке соответствует лексическое поле, выделяемое из словарного состава, и соотнесенное с каким-либо понятийным полем. Й. Трира интересовало, что может быть взято за основу при вычленении определенной совокупности слов из общего лексикона.

Таким критерием, по его мнению, является наличие общих значений у данной группы слов.

Значительный вклад в разработку теории ЛСП внесли Городецкий, И.В. Сетенберг, Ю.Н. Караулов, Э Косериу, Л.А. Новиков, Г.С. Щур, Денисов, Л.М. Васильев и др.

Как писал Ю.Н. Караулов, «лексико-семантическое поле – понятие весьма емкое. Здесь перекрещиваются главные проблемы лексикологии – проблемы синонимии, антонимии, полисемии, проблема соотношения слова и понятия. Решение задач, связанных с семантическими полями в лексике, позволяет по-новому освещать перечисленные проблемы» (Караулов, 1972, 67). Теория поля все больше связывается с определенной классификационной системой словарного состава, который расчленяется на упорядоченные по отношению друг к другу большие и малые группы.

Семантическое поле является крупной системно-структурной единицей лексико-семантической системы языка, оно объединяет не только единичные языковые элементы (одиночные лексемы, лексико-семантические варианты) на основе общего интегрального признака, но и различные лексические парадигмы разного уровня и объема, таким образом, каждая единица поля предстает в нем во всем парадигматическом комплексе.

Семантическое поле, как и любая другая система, в основе своей структурно. Л.А. Новиков, описывая структуру поля, выделяет ядро (имя поля, общего значения), центр (специализированные классы с более сложным значением) и периферию (вторичные наименования) (Новиков, 1997, 459).

И.В. Сетенберг отмечает, что в лексико-семантической системе языка вычленяются следующие основные типы лексико-семантических парадигм, находящихся в семантических отношениях иерархии:

- 1) лексико-семантические поля;
- 2) лексико-семантические группы;
- 3) тематические ряды (лексико-семантические подгруппы);



4) многозначные слова, синонимические ряды, антонимические ряды, конверсивы (Сентенберг, 1984).

Несмотря на различные подходы исследователей к структуре и архитектуре ЛСП, можно говорить об их определенной общей структуре, которой мы будем придерживаться в своей работе:

1. Лексико-семантическое поле имеет ядро, в котором находится имя поля, тесно связанное с ним видовое имя, синонимы и родовое имя, а также антонимы. Ядерная лексема должна обладать высоким потенциалом полеобразования, т.е. свойствами притяжения большого числа лексем. А.М. Кузнецов указывает основные характеристики ядерных лексем: а) простота морфологического состава; б) широкая сочетаемость; в) психологическая важность; г) освоенность языком (т.е. лексема не должна быть недавним заимствованием)
2. К ядру ЛСП примыкает обширная периферия поля, в которой могут различаться:
  - а) ближайшая;
  - б) дальняя;
  - в) крайняя периферия, а также фрагменты поля.

Ядро поля составляют лексемы с высокой частотностью, наиболее общие по значению, в прямом значении, стилистически нейтральные, без эмоционально-экспрессивных и темпоральных ограничений, в минимальной степени зависящие от контекста. (22, с.65) В нашем случае, рассматривая потенциальное поле интолерантности на основе анализа лексического состава языка по данным словарей, ядром или доминантой (по Сентенбергу), организующей структуру ЛСП, формирующей семантические контуры лексико-семантической парадигмы, лексемой, в которую вся парадигма в идеале может быть свернута (Сентенберг, 1984, 65), являются существительные *интолерантность*, *нетерпимость*. В непосредственной близости к ядру находятся прилагательные *интолерантный*, *нетерпимый*, *невыносимый*, *несносный* и причастия *непринимающий*, *непринимавший*.

Синхронический срез ЛСП интолерантность в медийном дискурсе на русском и французском языках вносит свои коррективы в структуру ЛСП. Медийный дискурс 2014-2016 годов пестрит словами «терроризм», «террорист», «террористический», «теракт», «терор». Наиболее распространенная лексема, обладающая всеми характеристиками ядерной доминанты лексико-семантического поля – «терроризм».

Основными признакам лексем, относящихся к ближней периферии, являются: меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста. По нашему мнению, в потенциальное ЛСП интолерантности сюда относятся лексемы входящие в ЛСГ существительных, обозначающих лиц, проявляющих интолерантность на основе расовых, национальных признаков; ЛСГ существительных, называющих интолерантность на основе расовых, национальных признаков; ЛСГ прилагательных, называющих признак кого- или чего-либо, связанный с проявлением интолерантности на основе расовых, национальных признаков и др. Каждая из этих ЛСГ имеет свою ядерную иерархическую структуру и находится в сложных отношениях с ядром ЛСП и компонентами поля. Ближней периферией ЛСП интолерантность, репрезентируемого в медийном дискурсе, являются тоже существительные с категориальной семой «лицо, проявляющее интолерантность» к человечности как таковой (террорист нетерпим к людям безотносительно расы, национальности философских взглядов и т.д.). Здесь же в области ближней периферии находятся лексемы со значением «лицо, проявляющее нетерпимость, основанную на различии религиозных и философско-мировоззренческих взглядов», например, «исламист», «игиловец», «радикал» и др.

Дальняя периферия включает в себя лексические единицы с невысокой частотностью, как однозначные, так и многозначные. В эту группу слов, в отличие от предыдущей входят преимущественно лексемы со стилистическими и эмоционально-экспрессивными ограничениями.

Дальнюю периферию потенциального ЛСП интолерантности будут составлять лексемы типа: *изгонять, отрекатся, сегрегация, русофобия* и др. Дальняя периферия ЛСП интолерантности, репрезентируемого в медийном дискурсе, практически не будет отличаться от дальней периферии потенциального ЛСП.

Единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью, большинство многозначных лексем входят в поле в не основном значении. Большинство слов имеет яркие стилистические и эмоционально-экспрессивные семы. К крайней периферии относятся также устаревшие слова, поскольку они малоупотребительны или употребляются не в основном значении. К данной части поля относятся также лексем, которые в основном значении входят в другую лексико-семантическую группировку, а значение релевантное для изучаемого поля является периферийным в их смысловой структуре. В нашем случае крайняя периферия как потенциального, так и конкретно репрезентируемого в медийном дискурсе ЛСП, включает, например, такие лексем как *порицать, поносить, отторгать, истязать отторжение* и др.

Лексико-семантические группы слов являются важнейшим составным компонентом лексико-семантического поля. Можно предполагать, что участки семантических полей – это лексико-семантические группы (ЛСГ), то есть семантическое поле – родовое понятие по отношению к ЛСГ (Денисов, 1980, 127). Л.М. Васильев считает, что «термином лексико-семантическая группа можно обозначить любой семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семой или хотя бы одним общим семантическим множителем» (Васильев, 1971, 110).

Так относительно лексико-семантического поля интолерантность, репрезентируемом текстами масс-медиа, скажем, что в его составе выделяются, например, такие лексико-семантические группы:

- 1) существительных, обозначающих нетерпимость, основанную на националистических и этнических предрассудках;
- 2) существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на основе националистических и этнических предрассудков;
- 3) существительных, обозначающих нетерпимость на основе различных религиозно-философских учений;
- 4) существительных, обозначающих черты характера, связанные с проявлениями интолерантности;
- 5) существительных, обозначающих отрицательные чувства и эмоции человека, проявляющего интолерантность;
- 6) прилагательных, обозначающих характеристики лица, проявляющего нетерпимость;
- 7) глаголов, называющих действия, связанные с проявлениями нетерпимости и другие.

Лексико-семантическое поле является незамкнутой единицей организации лексики и поэтому существенно отличается от систем других языковых уровней (фонологического, морфологического).

Соответственно, в значениях слов одной лексико-семантической группы имеется один, общий для всех, семантический признак. Например, для ЛСГ существительных, обозначающих отрицательные чувства и эмоции человека, проявляющего интолерантность, общим семантическим признаком будет «эмоция», уточняющими признаками – «негативная эмоция», «интолерантный участник действия». Для ЛСГ глаголов, называющих действия, связанные с проявлениями интолерантности категориальной семой будет «действие», уточняющими семами – «негативное действие», «интолерантный участник действия». Для ЛСГ прилагательных, обозначающих характеристики лица, проявляющего нетерпимость, общим семантическим признаком будет «характеристика, качество», уточняющими признаками – «отрицательное качество», «интолерантный участник действия».

В каждой отдельной ЛСГ набор дифференциальных сем может оказаться специфическим. Наличие однотипных, повторяющихся сем делает все слова в пределах группы связанными определенными оппозициями. В свою очередь повторяющиеся из группы в группу дифференциальные семы («отрицательное качество», «отрицательное действие» и т.д.) демонстрируют принадлежность всех ЛСГ к одному полю.

Проблема структуризации лексико-семантического поля является очень сложной, поскольку парадигматические группы не однолинейны, а многоступенчаты. Парадигматические отношения между словами зависят от отношений, существующих между явлениями действительности.

Внутри ЛСП на любом уровне иерархии от тематического ряда до лексико-семантической группы могут встречаться синонимические ряды, границы которых могут совпадать с границами других группировок (синонимический ряд «преступник» и ЛСГ «лицо, проявляющее интолерантность»; ЛСГ «лицо, проявляющее интолерантность» и подгруппа «лицо, проявляющее интолерантность, основанную на гендерном признаке»), и лексические поля внутри ЛСГ, в большинстве случаев соответствующие уровню подгруппы и состоящие из лексических единиц, объединенных одним общим семантическим признаком. Необходимость образования таких полей возникает в случае, когда группируемые единицы невозможно обозначить одним центральным словом. Примерами могут служить группировки прилагательных, называющих качество кого- или чего-либо, основанное на интолерантности религиозного плана, интолерантности сексуального плана и т.д.

Итак, понятию лексико-семантического поля, объему и структуре данного понятия, как видим, уделяется достаточно большое внимание в лингвистической науке в трудах П.Н. Денисова, И.В. Сетенберг, И. Трира, Д.Н. Шмелева, Й. Трира Л.М. Васильева, Караулова и других ученых.

## **2.2. Репрезентация лексико-семантического поля интолерантности в медийном дискурсе на русском языке**

До определенного момента основным компонентом толерантности была терпимость к мнениям, убеждениям, моральным и религиозно-философским ценностям, расовой принадлежности и т.д. другого человека. Так в работах И.А. Стренина, С.К. Бондырева, О.А. Михайловой и других исследователей терпимость является неотъемлемым атрибутом толерантности. Однако более глубокое погружение в проблему толерантности привело к осознанию второй обязательной характеристики этого явления – признание «равенства и затем братских отношений с «другими» (Прохоров, 2004, 137).

И толерантность, и интолерантность, как явления многоплановые, проявляются на основе цепочки: связь – оценка – отношение – поведение (Бондырев, 2003). Данные категории не только вырабатывают «определенные парадигмы поведения человека» (Михайлова, 2004, 16), но и являются фундаментальными признаками цивилизованности / нецивилизованности.

В современном мире интолерантность представляет собой «одну из грозных глобальных опасностей для человечества» (Прохорова, 2004, 131).

Под интолерантностью понимается характер, или способ социального взаимодействия субъектов, основанный на различии их ценностей и предполагающий систему поступков, направленных на снижение статусов другого с целью укрепления собственного статуса (Керимов, Чепкина, 2007, 169). Такой характер взаимодействия обуславливается нежеланием и / или неспособностью воспринимать особенности другого без возражения, неприязни и т.д. Интолерантность – непризнание инаковости других как «органических частей человеческого общества» (Прохорова, 2004, 140), сопровождаемое агрессией, негативизмом, нежеланием компромиссного решения ситуации. Причинами интолерантности могут быть политика, культура, экономика, психология.

2014-2016 годы ознаменованы разгаром антитеррористической борьбы во всем мире обострившейся ситуацией между многими государствами. Это стало ответом прогрессивного сообщества на набирающие силы группировки, боевиков, проводящих явно деструктивную политику с обилием атак и актов вандализма, имеющие статус запрещенных организаций во многих странах мира. Огромное количество появившихся социальных проблем не могло не заставить среднестатистического представителя адресатов медийного дискурса искать ответ на вопросы: «кто виноват?» и «что делать?». Моментально реагируя на сложившуюся политическую, экономическую, социальную обстановку, медийный дискурс наполнился репрезентантами лексико-семантического поля интолерантности

Как и все социально значимые явления, интолерантность во всей ее многоплановости находит выражение в языке и речи. Оппозиция «свой» - «чужой», являющаяся ядерным концептом (Степанов), прослеживается во всех культурах и языках, проявляется многочисленными лексемами, выражается в пословицах и поговорках, текстах литературных произведений и медиа-текстах и т.д. Эта оппозиция является основой при исследовании как толерантности, так и интолерантности, поскольку граница «свое» - «чужое» определяет модель отношения индивида и общества (Чепкина, 2004, 288).

Проанализировав достаточно большое количество выпусков новостей, информационных сообщений информагенств, ток-шоу и др. и произведя сплошную выборку имен существительных, прилагательных и глаголов, как значимых частей речи, отражающих тем или иным образом оппозицию «свой» - «чужой» как основу интолерантности, мы заметили значительное преобладание в структуре медийного фрагмента ЛСП интолерантность имени существительного и глагола над именем прилагательным (см. Рис. 1.1).



Рис. 1.1. Частеречное соотношение репрезентантов ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на русском языке.

Обилие таких существительных, как «терроризм», «террорист», «террор», «теракт», «зло», «преступление», «удар», «радикализация», «радикал», «экстремист», «экстремизм», «гад», «гнет» и т.д., многие из которых относятся к одному словообразовательному гнезду, обусловлено современной обстановкой на мировой арене.

Большое обилие глаголов, не имеющих на первый взгляд, отношения к ЛСП интолерантности, например, поджигать, гореть, взрывать, убивать, провоцировать, накалять и др., имеет серьезное эмотивное воздействие на собеседника. Все эти глаголы в своей семантической структуре имеют признак «деструктивное действие», связанное или не связанное с проявлением нетерпимости. В сочетании с существительным, именующими лицо, совершающее нетерпимость; чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости; действия, связанные с проявлением нетерпимости, способны к взаимному усилению сем «нетерпимость», «враждебность».

Следует отметить, что анализируя словарь, мы выявили несколько иную закономерность. Имена существительные доминировали над прилагательными и глаголами (см. Рис. 1.2).





Рис. 1.2. Частеречное соотношение репрезентантов ЛСП интолерантность по данным словаря.

Среди имен существительных, репрезентирующих ЛСП интолерантность в медийном дискурсе на русском языке, большинство составляют существительные с семой «ситуация, действие» (например: терроризм, теракт, терор, преступление, экстремизм, зло, удар и т.д.) и семой «лицо» (например: террорист, экстремист, радикал, боевик, захватчик, исламист и т.д.) (см. Рис 1.3).



Рис 1.3. Соотношение имен существительных с различными категориальными семами внутри медийного фрагмента ЛСП интолерантность.

Соотношение имен существительных с разными семами при анализе словаря дал отличные результаты. Значительную долю имен существительных составляют лексемы с категориальной семой «ситуация,

действие», имен существительных со значением «лица» и «чувств, эмоций» примерно одинаково (см. Рис 1.4.)



Рис. 1.4. Соотношение имен существительных с разными категориальными семами внутри ЛСП интолерантность

Преобладание имени существительного при анализе словаря объясняется тем, что понятие интолерантность представляет собой субстантивированную ситуацию, субстантивированное действие. Это можно увидеть, при семантизации слова путем ступенчатой идентификации:

интолерантность – отношение (характер, способ действия) к-кому-либо, чему-либо

отрицательное отношение к кому-либо, чему-либо

отрицательное отношение к кому-либо, чему-либо, при котором чужое мнение не принимается

отрицательное отношение к кому-либо, чему-либо, при котором чужое мнение не принимается, свое

мнение считается единственно верным.

Высокой частотностью в медийном дискурсе характеризуются имена собственные (и существительные, находящиеся на переходной стадии от имени собственного к нарицательному), называющие лиц, проявляющих нетерпимость и / или течение, организацию, в которую эти лица входят: ИГИЛ, Даеш, Исламское государство, ИГ, игиловец, радикал, исламист и др. Такая тенденция объясняется конкретными условиями, сопровождающими появление текстов масс-медиа: всплеск активности представителей именно этих организаций, угрозу, исходящую от них в адрес всего человечества. Мы предполагаем, что синхронический срез репрезентации анализируемого нами ЛСП в американском медийном дискурсе первой половины 20 века на первый план вывел бы лексемы, называющие лиц, проявляющих нетерпимость на основе расового признака, что обусловлено активными действиями сторонников Куклус-клана в то время.

Равное соотношение имен существительных и глаголов среди репрезентантов ЛСП интолерантность в медийном дискурсе на русском языке связано с необходимостью в данной конкретной ситуации описать непосредственные действия лиц, проявляющих нетерпимость.

Таким образом, частеречный состав потенциальных репрезентантов лексико-семантического поля интолерантность и семантический состав имен существительных, представленных в словаре, вытекает из сущности понятия интолерантность, в семантической природе которого заложены номинативность и акциональность одновременно. Частеречное соотношение репрезентантов ЛСП интолерантность в медийном дискурсе характеризует состояние данного фрагмента языковой картины мира социума, находящегося в конкретной ситуации в конкретный момент времени.

Эмотивный потенциал глаголов, имеющих категориальную сему «деструктивное действие», усиливается в сочетании с именем

существительным, называющим лицо, проявляющее нетерпимость, интолерантность.

### 2.2.1. Ядро лексико-семантического поля интолерантности в русском языке

Потенциальным центром ЛСП интолерантность в русском языке (на основе анализа словаря) являются существительные *интолерантность*, *нетерпимость*. В непосредственной близости к ядру находятся прилагательные *интолерантный*, *нетерпимый*, *невыносимый*, *несносный* и причастия *непринимаящий*, *непринимавший*. В семантике каждого из них лежит оппозиция «свой» - «чужой». Существительные интолерантность и нетерпимость обладают признаками, которые Кузнецов предъявляет к лексемам, имеющим высокий потенциал стать ядром ЛСП:

1) морфологическая простота: и слово интолерантность и слово нетерпимость являются именами абстрактными существительными, женского рода, *sing. tantum*;

2) стилистическая и темпоральная нейтральность – лексемы не имеют стилистической окрашенности, употребительны в различных функциональных стилях русского языка;

3) широкая сочетаемость: прилагательное+ интолерантность (политическая интолерантность, этническая интолерантность, политическая нетерпимость, этническая нетерпимость и т.д.), интолерантность + к чему? к кому? (интолерантность к фашизму, нетерпимость к фашизму, интолерантность к другой нации, нетерпимость к другой нации), интолерантность+ по отношению к чему-либо, кому-либо (интолерантность по отношению к феминисткам, нетерпимость по отношению к феминисткам) и т.д.;

4) частотность употребления и психологическая важность – наряду с понятием толерантность, понятие интолерантность представляет собой одно из ключевых понятий современного общества и культуры, о чем

свидетельствуют многочисленные научные исследования в разных областях знаний, дискуссии вокруг социального явления, называемого данной лексемой;

5) освоенность языком – слово «интолерантность» представляет собой руссифицированный вариант латинского слова *intolerantia*, как и его антоним «толерантность» успешно освоено русским языком с точки зрения слово- и формообразования, синтаксиса и морфологии.

Анализ текстов масс-медиа на русском языке, однако, показывает, что центром фрагмента ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на русском языке являются существительные «терроризм», «экстремизм» как лексемы, содержащие в качестве категориальной семы «нетерпимость, неприязнь к человеку вообще». Такая картина сложилась в следствие конкретно ситуации, обусловленной тем, что терроризм и экстремизм противопоставлены в современном социуме самому социуму, без относительно национальности, религиозных, политических, философских убеждений.

### **2.2.2. Ближняя периферия лексико-семантического поля интолерантность в русском языке**

Лексемы потенциально находящиеся в ближней периферии ЛСП интолерантности (на основе анализа словаря) характеризуются меньшей частотностью, чем лексемы ядра, стилистической нейтральностью, отсутствием ограничений в употреблении, минимальной зависимостью от контекста. В поле интолерантность к ближней периферии относится большое количество лексем, например:

1. ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще: *враждебность, дискриминация, нелояльность, непримиримость, оппозиция, терроризм* и др.

Размещение данных лексем в области ближней периферии аргументируется следующим: лексемы *враждебность, дискриминация,*

*нелояльность, непримиримость, оппозиция, терроризм*, безусловно, имеют в своей семантике компоненты «субстантивированное действие», «негативное действие», «агрессия», «противопоставление себя другому». При этом не конкретизируется причина данного действия: *дискриминация, вражда, непримиримость* и т.д. могут быть на почве политических, национальных, культурных, гендерных, возрастных. Все представленные лексемы стилистически нейтральны. Лексема *дискриминация* может считаться стилистически окрашенной, принадлежащей к официально-деловому стилю, но последнее время стала настолько употребительна в разговорном, публицистическом и т.д. стилях, что может, на наш взгляд, считаться переходным явлением и войти в ближнюю периферию ЛСП интолерантность.

2. ЛСГ существительных, называющих чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости: *жестокость, злоба, ненависть, ярость, вражда, безжалостность, враждебность* и др.

На наш взгляд данные лексемы содержат семантические компоненты «негативное действие», «агрессия», имеющиеся и у лексем *враждебность, дискриминация, нелояльность, непримиримость* ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще. Как и у представителей первой, описанной ЛСГ, у данных лексем отсутствует ярко выраженная дифференциация причины проявления интолерантности. Отдельные представители ЛСГ существительных, называющих чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости, входят в ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще, а так же в ЛСГ существительных, называющих качества лица, проявляющего нетерпимость, и наоборот, например: *жестокость, враждебность, нелояльность, непримиримость*.

3. ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость, основанную на расовых, националистических и этнических предрассудках: *национализм, расизм.*

Данные лексемы могут быть применены для описания интолерантного поведения по отношению к любой нации и расе, в то время, как лексемы антисемитизм, шовинизм и др. указывают на проявление нетерпимости по отношению к какой-то конкретной группировке людей. Таким образом семантика лексем национализм и расизм более широкая, хотя и включает сему «расовый, этнический, национальный предрассудок»;

4. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость: *враг, противник, террорист.*

В данных лексемах четко проявляется оппозиция «свой» - «чужой», имеется семантика агрессивности лица, называемого данными лексемами, отсутствует семантика конкретной причины проявления нетерпимости и агрессии;

5. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *расист, националист* и т.д.

Подобно лексемам *расизм* и *национализм* ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость, основанную на расовых, националистических и этнических предрассудках, данные лексемы *расист* и *националист* называют лицо, проявляющее нетерпимость, основанную на расовых, националистических и этнических предрассудках без указания конкретной нации или расы. Значение их шире, чем у лексем *шовинист, антисемит* и т.д. той же ЛСГ.

Следует также отметить парадигматические отношения между лексемами ближней периферии ЛСП интолерантность, относящимся к разным ЛСГ:

- 1) *национализм – националист – националистский, расизм – расист – расистский;*
- 2) *враг – вражда – вражеский – враждовать, терроризм – террорист – террористический – терроризировать* и т.д.

Часть лексем потенциально расположенных в ближней периферии ЛСП интолерантности в медийном дискурсе, анализируемом нами, сместились в сторону центра, вытеснив оттуда менее значимые для общества нейтральные понятия интолерантность и неперпимость. Частотность употребления лексем словообразовательного гнезда «террор» - «террорист» - «терроризм» - «террористический» (52% от общего количества лексем, репрезентующих ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на русском языке) объясняется все теми же признаками дискурса – существование в определенный момент в определенном контексте.

На уровне ближней периферии ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на русском языке находятся лексемы многочисленных ЛСГ, входящих в исследуемое поле, не имеющие яркой стилистической принадлежности, содержащие семантический компонент «нетерпимость», «негативное отношение \ действие», практически не зависящие от контекста и соответственно неограниченные в употреблении. Представители различных ЛСГ находятся в парадигматических отношениях, подтверждая сложность и многомерность такой структурной единицы лексики как лексико-семантическое поле.

### **2.2.3. Дальняя периферия лексико-семантического поля интолерантность в русском языке**

К единицам дальней периферии потенциального ЛСП интолерантность можно отнести следующие лексемы различных ЛСГ:

1. ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще: *мечь, кара, война, борьба.*



Перечисленные лексемы данной ЛСГ имеют в своей структуре, как и все лексемы поля интолерантность, сему «негативное, деструктивное действие», однако сема «нетерпимость, неприятие» в них не выходит на первый план. Так в значении слова *война* на первый план выходит такой семантический компонент, как «боевые действия»; в лексемах *месть* и *вендетта* в первую очередь актуализируется сема «ответные действия», а оппозиция «свой» - «чужой» отходит на второй план. Лексема *кара* имеет яркую эмоционально-стилистическую окрашенность и ограничено в употреблении.

2. ЛСГ существительных, называющих чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости: *ненависть, строгость, безжалостность, суровость, бешенство*.

Многие из этих лексем относятся к полю интолерантности лишь в силу наличия семы «негативное чувство или эмоция», так, например, лексема *ненависть* не обязательно называет чувство и эмоцию, связанные с проявлением нетерпимости, интолерантности, хотя оппозиция «свой» - «чужой» является неотъемлемым атрибутом семантической композиции данной лексемы.

3. ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *шовинизм, антисемитизм, русофобия* и т.д.

4. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *шовинист, антисемит, русофоб, англоман* и т.д.

Данные лексемы, в отличие от лексических единиц *национализм, националист* и *расизм, расист*, в своем значении имеют указание на конкретный национальный признак, являющийся основной нетерпимости, например: *русофобия, русофоб* – «нетерпимость к русским», *антисемитизм, антисемит* – «нетерпимость к евреям» и т.д.

5. ЛСГ имен существительных, обозначающих нетерпимость на основе различных религиозно-философских учений: *пуританство, масонство, стоицизм* и т.д.
6. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на различных религиозно-философских учениях: *пуританин, масон, стоик, исламист* и т.д.
7. ЛСГ прилагательных, называющих характеристику кого-, чего-либо, связанную с лицом, проявляющим нетерпимость, основанную на религиозно-философских учениях: *пуританский, аскетичный, масонский, исламский* и т.д.

Данные лексические единицы семантически нагружены указанием конкретных религиозных, философских учений, являющихся основой интолерантности.

8. ЛСГ глаголов, обозначающих действия, связанные с неприятием, отрицанием, выражаемым при помощи звука (голоса и прочих звуков): *порицать, кричать, поносить, негоциировать, уничтожать, ворчать, позорить* и т.д.
9. ЛСГ глаголов, обозначающих действия, направленные на причинение морального или физического вреда кому-либо, чему-либо в связи с нетерпимостью к кому-либо, к чему-либо: *громить, изгонять, уничтожать, увольнять, бойкотировать, раздражать* и т.д.

У большинства глаголов данных ЛСГ лексемы располагаются именно в дальней периферии, поскольку на первый план выдвигаются семы «отрицательного действия», «устная громкая агрессивная речь» и т.д. Большая часть лексических единиц имеет стилистическую окрашенность и ограничения в употреблении.

Как и лексемы ближней периферии, лексические единицы дальней периферии разных ЛСГ находятся в сложных парадигматических отношениях, подтверждая сложность многоуровневость структуры ЛСП.

Дальняя периферия ЛСП интолерантности, репрезентируемого в медийных текстах, не имеет кардинальных отличий от дальней периферии потенциального поля, выявляемого на основе анализа словаря. Это объясняется тем, что область дальней периферии меньше реагирует на изменения социокультурного контекста, изменения и процессы, происходящие в обществе.

### 2.3. Репрезентация лексико-семантического поля интолерантности медийном дискурсе на французском языке

Понимание интолерантности во французском языке практически не отличается от русского. *Intolérance* (перев. с франц. интолерантность)

Основой отбора лексики французского языка для ЛСП поля интолерантность является, как и в русском языке, оппозиция «свой» - «чужой».

Частеречное соотношение значимых частей речи в репрезентации ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на французском языке несколько отличается от того же показателя в медийном тексте на русском языке. В текстах французских СМИ преобладают имена существительные (см. Рис. 1.5.)



Рис. 1.5. Частеречное соотношение репрезентантов ЛСП интолерантности в медийном дискурсе на французском языке

Сравнивая между собой частеречный состав репрезентантов ЛСП интолерантности в двух языках (см. Рис. 1.6.) мы обнаружили следующую закономерность: имена существительные являются наиболее многочисленной группой репрезентантов лексико-семантического поля интолерантности в обоих языках, что подкрепляется и количественными данными анализа словарного состава двух языков.

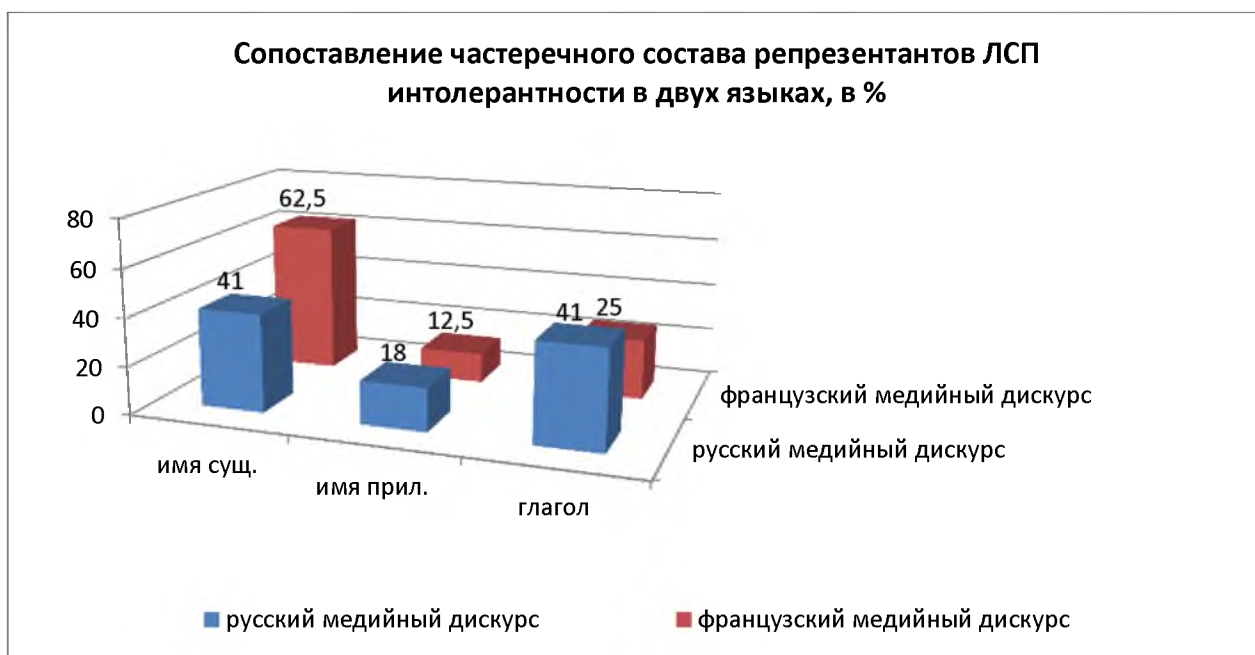


Рис. 1.6. Сопоставление частеречного состава репрезентантов ЛСП интолерантности в двух языках.

Акциональность, заложенная в самом понятии интолерантности, нетерпимости отражается и в количественном показателе частеречного состава репрезентантов ЛСП интолерантности в обоих анализируемых языках.

### 2.3.1. Ядро лексико-семантического поля интолерантность во французском языке

Центром потенциального ЛСП интолерантность во французском языке, выделяемого на основе анализа словарей, являются существительные

*Intolérance* (перев. с франц. *интолерантность, нетерпимость*), *intransigence* (перев. с франц. *непримиримость*), *Discrimination* (перев. с франц. *дискриминация*). В непосредственной близости к ядру находятся прилагательные *intolérant* (перев. с франц. *интолерантный, нетерпимый*), *intolérant* (перев. с франц. *невыносимый, несносный*). В семантике каждого из них лежит оппозиция «свой» - «чужой». Хотя существительное *Intolérance* (перев. с франц. *интолерантность и нетерпимость*) обладает всеми необходимыми характеристиками, чтобы быть признанным ядром (морфологическая простота, стилистическая и темпоральная нейтральность, широкая сочетаемость, частотность употребления и психологическая важность, освоенность языком), центром репрезентации ЛСП интолерантность в медийном дискурсе на французском языке является слово *дискриминация*, обладающее теми же характеристиками, плюс ко всему имеющее высокую частотность в текстах СМИ.

### **2.3.2. Ближняя периферия лексико-семантического поля интолерантность во французском языке**

Лексемы ближней периферии ЛСП *Intolérance* (перев. с франц. *интолерантность*) имеют меньшую частотность, чем лексемы ядра, стилистическую нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальную зависимость от контекста. В ЛСП *Intolérance* (перев. с франц. *интолерантность*) к ближней периферии относится большое количество лексем, например:

1. ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще: *animosité* (перев. с франц. *враждебность*), *discrimination*, (перев. с франц. *Дискриминация*), *Déloyauté*, (перев. с франц. *нелояльность*), *intransigence* (перев. с франц. *непримиримость*), *opposition* (перев. с франц. *оппозиция*), *terrorisme* (перев. с франц. *терроризм*) и др.

Данные лексические единицы относятся к области ближней периферии поскольку: лексемы *animosité* (перев. с франц. *Враждебность*), *discrimination*, (перев. с франц. *дискриминация*), *Déloyauté*, (перев. с франц. *нелояльность*), *intransigeance* (перев. с франц. *непримиримость*), *opposition* (перев. с франц. *оппозиция*), *terrorisme*, (перев. с франц. *терроризм*), безусловно, имеют в своей семантике компоненты «противопоставление себя другому», «субстантивированное действие», «негативное действие», «агрессия». При этом не конкретизируется причина данного действия: *Hostilité* (перев. с франц. *вражда*), *intransigeance* (перев. с франц. *непримиримость*) и т.д. могут быть на почве политических, национальных, культурных, гендерных, возрастных. Все представленные лексемы стилистически нейтральны, не имеют ограничений в употреблении.

2. ЛСГ существительных, называющих чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости: *cruauté*, (перев. с франц. *жестокость*), *méchanceté* (перев. с франц. *злоба*), *haine* (перев. с франц. *ненависть*), *fureur* (перев. с франц. *ярость*), *animosité* (перев. с франц. *вражда*), *dureté*, *cruauté* (перев. с франц. *безжалостность*), *hostilité*, (перев. с франц. *враждебность*) и др.

На наш взгляд, в семантике данных лексем имеются семы «негативное действие», «агрессия», имеющиеся и у лексем *hostilité* (перев. с франц. *враждебность*), *déloyauté* (перев. с франц. *нелояльность*), *intransigeance*, (перев. с франц. *непримиримость*) ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще. Как и у представителей первой, описанной ЛСГ, у данных лексем отсутствует ярко выраженная дифференциация причины проявления интолерантности.

3. ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость, основанную на расовых, националистических и этнических предрассудках: *nationalism* (перев. с франц. *национализм*), *racism* (перев. с франц. *расизм*).

Лексические единицы *nationalism* (перев. с франц. *национализм*), *racism* (перев. с франц. *расизм*) могут быть применены для описания интолерантного поведения по отношению к любой нации и расе, в то время, как лексемы антисемитизм, шовинизм и др. указывают на проявление нетерпимости по отношению к какой-то конкретной группировке людей. Таким образом, семантика лексем *nationalism* (перев. с франц. *национализм*) *racism* (перев. с франц. *расизм*) более широкая, хотя и включает сему «расовый, этнический, национальный предрассудок»;

4. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость: *ennemi* (перев. с франц. *враг*), *adversaire* (перев. с франц. *противник*), *terroriste* (перев. с франц. *террорист*), *criminal* (перев. с франц. *преступник*).

В данных лексемах четко проявляется оппозиция «свой» - «чужой», имеется семантика агрессивности лица, называемого данными лексемами, отсутствует семантика конкретной причины проявления нетерпимости и агрессии;

5. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *raciste* (перев. с франц. *расист*), *nationaliste* (перев. с франц. *националист*) и т.д.

Подобно лексемам *racism* (перев. с франц. *расизм*) и *nationalism* (перев. с франц. *национализм*) ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость, основанную на расовых, националистических и этнических предрассудках, данные лексемы *raciste* (перев. с франц. *расист*) и *nationaliste* (перев. с франц. *националист*), называют лицо, проявляющее нетерпимость, основанную на расовых,

националистических и этнических предрассудках безотносительно конкретной нации или расы. Значение их шире, чем семантика лексем *chauvin* (перев. с франц. *шовинист*), *anti-Semite* (перев. с франц. *антисемит*), и т.д. той же ЛСГ.

Следует также отметить парадигматические отношения между лексемами ближней периферии ЛСП интолерантность, относящимся к разным ЛСГ:

3) *nationalism* (перев. с франц. *национализм*), *terrorisme* (перев. с франц. *терроризм*) *terroriste* (перев. с франц. *террорист* – *террористический*), *terroriser* (перев. с франц. *терроризировать*) и т.д.

Ближняя периферия потенциального ЛСП интолерантности, выявляемого на основе анализа словаря, формируется лексемами многочисленных ЛСГ, не имеющими яркой стилистической принадлежности, содержащими семантический компонент «нетерпимость», «негативное отношение \ действие», практически не зависящими от контекста и соответственно неограниченными в употреблении. Представители различных ЛСГ находятся в парадигматических отношениях, подтверждая сложность и многомерность лексико-семантического поля как структурной единицы лексики. Аналогичные основания выделения ближней периферии и в ЛСП интолерантности, репрезентируемого в медийном дискурсе.

### **2.3.3. Дальняя периферия лексико-семантического поля интолерантность во французском языке**

К единицам дальней периферии ЛСП интолерантности во французском языке можно отнести следующие лексемы различных ЛСГ:

1. ЛСГ существительных, обозначающих действия, связанные с проявлением нетерпимости вообще: *vengeance* (перев. с франц. *месть*), *vendetta* (перев. с франц. *вендетта*), *châtiment* (перев. с франц. *кара*), *guerre* (перев. с франц. *война*).



Перечисленные лексемы данной ЛСГ имеют в своей структуре, как и все лексические единицы поля интолерантности, сему «негативное, деструктивное действие», однако сема «нетерпимость, неприятие» в них не выходит на первый план. Так в значении слова, *guerre* (перев. с франц. *война*), как и в русском языке, на первый план выходит такой семантический компонент, как «боевые действия»; в лексемах *vengeance* (перев. с франц. *мечь*) и *vendetta* (перев. с франц. *вендетта*) в первую очередь актуализируется сема «ответные действия», а оппозиция «свой» - «чужой» отходит на второй план. Лексема *châtiment* (перев. с франц. *кара*) имеет яркую эмоционально-стилистическую окрашенность и ограничена в употреблении.

2. ЛСГ существительных, называющих чувства и эмоции, связанные с проявлением нетерпимости: *haine* (перев. с франц. *ненависть*), *sévérité* (перев. с франц. *строгость*), *cruauté* (перев. с франц. *безжалостность*), *rudesse* (перев. с франц. *суровость*), *rage* (перев. с франц. *бешенство*).  
Принадлежность большинства данных лексических единиц к ЛСП интолерантности обусловлена наличием семы «негативное чувство или эмоция», так, например, лексема, *haine* (перев. с франц. *ненависть*) не обязательно называет чувство и эмоцию, связанные с проявлением нетерпимости, интолерантности, хотя оппозиция «свой» - «чужой» является неотъемлемым атрибутом семантической композиции данной лексемы.
3. ЛСГ существительных, обозначающих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *chauvinisme* (перев. с франц. *шовинизм*), *antisémitisme* (перев. с франц. *антисемитизм*), *russophobie* (перев. с франц. *русофобия*), *francophobie* (перев. с франц. *франкофобия*) и т.д.
4. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на основе расовых, националистических и этнических предрассудков: *chauviniste* (перев. с франц. *шовинист*), *antisémite* (перев. с франц.

антисемит), russophobe (перев. с франц. русофоб), anglophobe (перев. с франц. англофоб), francophobe (перев. с франц. франкофоб) и т.д.

Данные лексемы, в отличие от лексических единиц *nationalisme* (перев. с франц. *национализм*), *nationaliste* (перев. с франц. *националист*) и *racisme* (перев. с франц. *расизм*), *raciste* (перев. с франц. *расист*), в своем значении имеют указание на конкретный национальный признак, являющийся основой нетерпимости, например: *russophobie* (перев. с франц. *русофобия*), *russophobe* (перев. с франц. *русофоб*) – «нетерпимость к русским», *antisémitisme* (перев. с франц. *антисемитизм*), *antisémite* (перев. с франц. *антисемит*) – «нетерпимость к евреям», *Francophobie* (перев. с франц. *франкофобия*), *francophobe* (перев. с франц. *франкофоб*) – «нетерпимость к французам» и т.д.

Большинство лексических единиц данной ЛСГ проявляют омонимию имени существительного в значении лица и имени прилагательного в значении характеристики, качества данного лица, подобно лексемам ближней периферии

5. ЛСГ существительных, называющих лиц, проявляющих нетерпимость на различных религиозно-философских учениях: *puritain* (перев. с франц. *пуританин*) *franc-maçon* (перев. с франц. *масон*), *stoicien* (перев. с франц. *стоик*), *islamiste* (перев. с франц. *исламист*), *wahhabite* (перев. с франц. *ваххабит*) и т.д.
6. ЛСГ прилагательных, называющих характеристику кого-, чего-либо, связанную с лицом, проявляющим нетерпимость, основанную на религиозно-философских учениях: *puritain* (перев. с франц. *пуританский*), *ascétique* (перев. с франц. *аскетичный*), *maçonnique* (перев. с франц. *масонский*), *islamique* (перев. с франц. *исламский*), *wahhabite* (перев. с франц. *ваххабитский*) и т.д.

В семантике перечисленных лексических единиц актуализирована сема конкретной религии, философского учения, являющихся основой интолерантности.

Отличительной особенностью лексем вахабит, салафит, вахабитский, салафистский во французском языке является омонимия имени существительного в значении лица и имени прилагательного в значении качества, характеристики данного лица, как у лексем ближней периферии террорист – террористический, преступник – преступный, враг – вражеский. Примечательно, что другие лексемы этой ЛСГ не проявляют омонимию.

7. ЛСГ глаголов, обозначающих действия, связанные с неприятием, отрицанием, выражаемым при помощи звука (голоса и прочих звуков): *huer* (перев. с франц. *порицать*), *crier* (*кричать*), *diffamer* (перев. с франц. *поносить*), *humilier* (перев. с франц. *уничижать*), *gronder* (перев. с франц. *ворчать*), *degrader* (перев. с франц. *позорить*) и т.д.
8. ЛСГ глаголов, обозначающих действия, направленные на причинение морального или физического вреда кому-либо, чему-либо в связи с нетерпимостью к кому-либо, к чему-либо: *saccager* (перев. с франц. *громить*), *expulser* (перев. с франц. *изгонять*), *annuler* (перев. с франц. *уничтожать*), *licencier* (перев. с франц. *увольнять*), *boycotter* (перев. с франц. *бойкотировать*) и т.д.

У большинства глаголов данных ЛСГ во французском языке лексемы располагаются именно в дальней периферии, как и в русском языке, поскольку на первый план выдвигаются семы «отрицательного действия», «устной громкой агрессивной речи» и т.д. Большая часть лексических единиц имеет стилистическую окрашенность и ограничения в употреблении.

Как и лексемы ближней периферии, лексические единицы дальней периферии разных ЛСГ находятся в сложных парадигматических отношениях, подтверждая сложность многоуровневость структуры ЛСП интолерантности французского языка. При этом дальняя периферия исследуемого поля французского и русского языков практически совпадают,

исключая явления омонимии имен существительных со значением лица и имен прилагательных со значением характеристики, относящейся к данному лицу у лексических единиц французского языка.

#### **2.3.4. Сравнение репрезентации лексико-семантического поля интолерантность в двух языках**

Начать сравнение репрезентации лексико-семантического поля интолерантность в двух языках целесообразно с доминанты, ядра.

Здесь стоит отметить, что доминанта ЛСП интолерантность в медийном дискурсе на русском языке «терроризм» имеет более яркую негативную семантику, чем лексемы «дискриминация», «терроризм», выступающие доминантами во французском языке. В семантической структуре слова дискриминация заложена сема «неприятия чего-либо», но нет семы признака. При употреблении слова дискриминация всегда следует уточнение «по национальному признаку», «по цвету кожи», «по половому признаку» и т.д.

В значении слова «терроризм» уже заложена семантика «насильственные действия», «жестокость», «против людей». Отсутствие дифференциации (против каких людей?) представляет оппозицию «свой» - «чужой» в виде «человечество» - «терроризм». Такой взгляд на эту оппозицию имеет, по нашему мнению, большой эмотивный потенциал, причем со знаком «минус».

Ядро ЛСП интолерантность в медийных текстах на французском языке тоже включает в себя вторым компонентом лексему «терроризм», но она ее эффект несколько нейтрализуется присутствием лексемы «дискриминация».

Ближняя прериферия лексико-семантического поля интолерантность в обоих языках практически совпадает.

Из различий можно отметить некоторые лексемы, отсутствующие в одном из языков, присутствующие в другом. Например, в медийных текстах на французском языке встречается многозначный глагол «Zapper»,

переводимый как «переключать каналы телевизора», «резко менять тему разговора», «забывать, покинуть, оставить». Так в контексте: «*Tout le monde a essayé de le zapper pendant la Francophonie, mais Wade a laissé une trace indélébile dans l'histoire du Sénégal*» (Во время встречи франкофонов все пытались забыть (не упоминать, замалчивать) о нем, но А.Уад оставил неизгладимый след в истории Сенегала) переводится глаголами забыть, не упоминать, замалчивать. В то время как в контексте «*Pourquoi cette école va zapper la Fête des mères?*» (Почему эта школа запрещает День матери?) тот же самый глагол переводится глаголом запрещать. В контексте «*Après le Président, le Premier ministre zappe sa femme et voyage avec sa copine*» (Как и президент, премьер министр тоже покинул жену и путешествовал со своей подругой) глагол переводится как покинул, оставил. На лицо семантический компонент «неприятие чего-либо, кого-либо», «действие, направленное на исключение присутствия чего-либо, кого-либо в реальной жизни, памяти, мыслях».

Аналогичная история с глаголом «долбануть» в русском медийном дискурсе. В контексте «У Китая золотая мечта: вместе с США по нам долбануть» глагол долбануть употребляется в значении «ненести удар» и имеет ярко выраженную стилистическую окраску. Одновременно с этим употреблением глагол имеет и другое значения «нанести одиночный удар по твердому предмету (камню, дереву) с целью изменения его формы, получения выемки, вмятины». Во французском языке отсутствует эквивалент этого глагола, в приведенном выше контексте его следует перевести нейтральной лексемой «ударить» или выражением «нанести удар».

Еще один случай частичного совпадения представляют собой лексемы «содеянный» в русском медийном тексте и «*perpetrer*» в текстах масс-медиа на французском языке. Русская лексема представляет собой страдательное причастие прошедшего времени от устаревшего глагола «содеять». Причастие употребляется субстантивированный оттенок с семантикой «негативное», «наказуемое», «преступное».

Подобная ситуация у французского глагола *perpetrer*, значение которого в толковом словаре объясняется следующим образом «совершать правонарушение, преступление, что-либо противозаконное, наказуемое» в английском языке данный глагол имеет шутовское значение «сотворить». Наличие семы «противоправное, незаконное» в обоих языках отчасти сближает фрагменты ЛСП интолерантности.

В ряде случаев мы наблюдаем употребление целых устойчивых выражений в одном языке, переводимых на другой одиночным словом или выражением, состоящим из абсолютно иных лексем. Например, французское «*preter les plombs*» (рвать (ломать, разбивать, разрушать) свинец) переводится на русский язык глаголом «психовать», который не входит в ЛСП интолерантности.

Еще одно выражение «*jeter l'eponge*» (бросить губку) переводится на русский язык такими выражениями как «оставить пост», «уйти в отставку», «уволиться», т.е. «совершить действие, направленное на устранение себя самого откуда-либо, из каких-либо неприемлимых, нетерпимых обстоятельств».

Несовпадение грамматических структур наблюдается и при переводе имен собственных и производных от них. Например, выражение «*les gens de daesh*» переводится на русский язык словом «игиловцы».

Таким образом, репрезентация ЛСП интолерантности в текстах массовой медиа на русском и французском языках практически совпадают, за исключением некоторых частных моментов. В количественном выражении из 430 контекстов, 112 лексем, отобранных нами из медийных текстов, только 15 случаев несовпадений. Это менее 10% расхождения и более 90% совпадения репрезентации лексико-семантического поля интолерантность.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексико-семантическое поле интолерантности представляет собой сложную иерархически устроенную многомерную (нелинейную) структуру, как в русском, так и во французском языке. Количественный и частеречный состав, а также соотношение между отдельными частями речи внутри поля в русском и французском языках совпадают. Не отличается и соотношение количества лексем в лексико-семантических группах внутри каждой части речи в исследуемом лексико-семантическом поле двух языков.

В центре поля интолерантности репрезентируемого в текстах массовой медиа находятся доминанты: существительные *терроризм* в русском и *discrimination terrorisme*, во французском языках и прилагательными *террористический*, *terroriste* в русском и французском языках соответственно.

Лексические единицы различных лексико-семантических групп распределяются в зависимости от семантического наполнения, стилистической принадлежности и эмоциональной окрашенности в области ближней и дальней периферии.

Лексико-семантические группы находятся между собой в сложных парадигматических отношениях, как в русском, так и во французском языках. В большинстве случаев эти отношения в двух языках аналогичны. Исключения составляют явления омонимии существительных и прилагательных во французском языке и особенности глагольного словообразования в отдельных рядах однокоренных слов.

Масс-медийный дискурс вводит также и ряд имен собственных, репрезентирующих ЛСП интолерантности.

В целом можно сделать вывод, что лексико-семантическое поле интолерантности русского и французского языков на примере текстов массовой медиа максимально близки друг другу с точки зрения структуры и лексического наполнения, что может свидетельствовать о близости

понимания одного из центральных концептов современной цивилизации –  
ИНТОЛЕРАНТНОСТЬ – в обеих культурах.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агрессия в языке и речи: Сб. Науч.ст./под ред.Ф.И.Шаронова.- м.:РГГУ,2004.-288С.
2. . Актуальнык проблемы современной лингвистики: Учеб.пособие /Сост.Л.Н.Чурилина.-М.:флинта:Наука,2006.-416с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966, 473 с.
4. Балли, Ш. Французская стилистика/Ш. Балли. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 1961. – 392 с.
5. . Балли, Ш. Французская стилистика/Ш. Балли. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 1961. – 392 с.
6. Большой российский энциклопедический словарь (БРЭС). – м., 2003.
7. Бондырева,С.К.Толерантность(введение в проблему) / С.К.Бондырева,Д.В.Колесов.-М.Издательство Московского психолого-социального института;Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК»,2003-240С.
8. Брифинг Минобороны РФ по борьбе с международным терроризмом/2 декабря 2015[ Экстренный выпуск]<https://russian.rt.com/article/134195>
9. БЭСЯ Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. - 688 с.
- 10.Васильев,Л.М.Теория семантических полей / Л.М.Васильев //Вопросы языкознания.1971.-№ 5.
- 11.Васильев, Л.М. теория и методология современного языкознания: Принципы знаковости и формальности языка:Учеб пособие. / Л.М.Васильев.Уфа,1990-С.110-122.
- 12.Владимир Путин. Выступление на заседании Генассамблеи ООН, 28.09.2015.[Экстренныйвыпуск]<https://www.youtube.com/watch?v=nLGkfWC48I4>

13. В. Путин о теракте на борту А321: Россия найдет террористов в любой точке планеты и покарает [ Экстренный выпуск] <https://www.youtube.com/watch?v=c-sN2j3se-g>
14. Владимир Путин выступления на 70-й сессии Генассамблеи ООН [ Экстронный выпуск] <https://www.youtube.com/watch?v=nLGkFWC48l4>
15. В. Путин . Три условия для диалога: Путин осудил реакцию Турции на сбитый Су24. [ Экстренный выпуск] [http://www.vesti.ru/doc.html?id=2691595#/video/https%3A%2F%2Fplayer.vgtrk.com%2Fiframe%2Fvideo%2Fid%2F1453672%2Fstart\\_zoom%2Ftrue%2FshowZoomBtn%2Ffalse%2Fsid%2Fvesti%2FisPlay%2Ftrue%2F%3Facc\\_video\\_id%3D663746](http://www.vesti.ru/doc.html?id=2691595#/video/https%3A%2F%2Fplayer.vgtrk.com%2Fiframe%2Fvideo%2Fid%2F1453672%2Fstart_zoom%2Ftrue%2FshowZoomBtn%2Ffalse%2Fsid%2Fvesti%2FisPlay%2Ftrue%2F%3Facc_video_id%3D663746)
16. Вечер с Владимиром Соловьевым". "Теракты в Брюсселе" [ Экстренный выпуск] [http://vrsoloviev.com/3728\\_vecher-s-vladimirom-solovevym-efir-ot-22-03-2016/](http://vrsoloviev.com/3728_vecher-s-vladimirom-solovevym-efir-ot-22-03-2016/) "
17. Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым от 14.02.16. [ Экстренный выпуск] <http://politikus.ru/video/69962-voskresnyy-vecher-s-vladimirom-solovevym-ot-140216.html>
18. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь [Словарь]. – М: Русский язык, 2008. – 1259с
19. Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. – М., 1965. – С. 156-160.
20. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 264 с.
21. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1977.
22. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994.
23. Гак В.Г. Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина – 11 изд., стереотип. – М.: Медиа, 2006

24. Гришаева, Л.И. Понимание « чужого» и «другого» как условие успешной аккультурации/ Л.И.Гришаева //Взаимо понимание в диалоге культур: условия успешности: в 2 ч. – ч. 2. – Воронеж: В.Г.У,2004.-С.9-44
25. Енина, Л.В., Чепкина, Э.В «свои» и « чужие» в газетных текстах/ Л.В.Енина, Э.В. Чепкина //Другой в пространстве коммуникации: СБ. научных статей. Казань: КазГУ им. В.И.Ульянова-Ленина, 2007.-С.211-228.
26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / Карасик В.И.; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
27. Карасик В.И. Лингвистика текста и анализ дискурса: учеб. пособие / Карасик В.И.. - Архангельск: Волгоград:Перемена, 1994. - 36 с.
28. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьяненко, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М.: МГУ, 1997. – 245 с.
29. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / Карасик В.И.. - 2-е изд. - М.: Гнозис, 2004. - 390 с.
30. Кашбин В.Б. Маркеры «своего» и «чужого» в межкультурном диалоге/ В.Б.Кашкин // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2 ч.-ч.2.-Воронеж: В.Г.У,2004.-С.49-63.
31. Керимов, Т.Х., Чепкина, Э.В. Методологические основания исследования интолерантности в дискурсе СМИ./Т.Х.Керимов, Э.В.Чепкина//другой в пространстве коммуникации: СБ. Научных статей.-Казань: КазГУ им. В.И.Ульянова-Ленина, 2007.- 160-180.
32. Коломиец В.П., Медиа социология: теория и практика / Научная монография / Аналитический центр Vi – М.: ООО «НИПКЦ Восход-А», 2014 – 328 с.
33. Малького, В.К. Тишков, В.А. Этничность и толерантность в средствах массовой информации / В.К.Малькова, В.А.Тишкова.-М.-2002.-348с.

34. Михайлова, О. А. Толерантность в речевой коммуникации: когнитивные, грамматические, и этические основания / О. А. Михайлова // Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: коллективная моногр. - Екатеринбург: изд. во Урал. Ин-та, 2004. - С. 15-17.
35. Муравьева, Н. В. Язык конфликта [Электронный ресурс] / Н. В. Муравьева. - режим доступа: <http://expertizy.narod.ru/books/lang/content.htm>.
36. Муравьева, Н. В. Язык толерантности и язык интолерантности [Электронный ресурс] / Н. В. Муравьева. - Режим доступа: <http://www.tolerance.ru/p-jclub-master/shtml>.
37. Н. Б. Корбина «Краткий французско-русский учебный язык» 1978. - 668 С.
38. Новый французско-русский словарь. Сост.: Гак В. Г., Ганшина К. А. - М., 1994.
39. О. Л. Долгополова / издание / четвертое, стереотипное / карманный русско-французский словарь // Изд. Советская энциклопедия // МОСКВА 1969. - 668 С
40. Пусть говорят. "Найти и обезвредить" (23.04.2013) [ Экстренный выпуск  
<https://www.youtube.com/watch?v=HCHIEBRuOrk&nohtml5=False//>
41. Пьер Ларош // Французско-русский, Русско-французский словарь с грамматическим приложением. М.: «ЛАДКОМ» - 2011. - 672 С
42. Русско-французский словарь. - Мн.: Харвест, 2005. - 506 С.
43. Русско-французский словарь. Сост.: Щерба Л. В., Матусевич М. И. - М., 1969.
44. Сентенберг, И. В. Лексическая семантика английского глагола: Учеб. пособие к спецкурсу / И. В. Сентенберг, - М.: МГПИ 1984. - 96 С
45. Скрылникова, А. Ю. Категория чуждости как одна из ключевых идей русского языкового сознания [Электронный ресурс] / А. Ю. Скрылникова. - режим доступа: [www.evcppk.ru/files/pdf/237/pdf](http://www.evcppk.ru/files/pdf/237/pdf)

46. Словарь Иностранных Слов. – М.: Русский язык, 1989.
47. Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. Серов. М.: «Локид-Пресс», 2005. – 880 с
48. Степанов, Ю.С. Констант: словарь русской культуры: изд. 3-е, испр. И доп. / Ю.С. Степанов. - М. Академический Проект, 2004. - 992 С.
49. Стерпин, И.А. Толерантность и коммуникация // философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: коллективная моногр. / Стерпин; Отв. ред. Н.А. Купина и М.Б. Хомяков. Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та, 2003. - С. 331-345.
50. Третьякова, В.С. Конфликт глазами лингвиста [Электронный ресурс] / В.С. Третьякова. - режим доступа: <http://lexi-asu.narod.ru/other-work/32.zip>
51. Уолцер, М. О терпимости / М. Уолцер. - М., 2000. - 208 С.
52. Французско-русский/Русско-французский словарь и Грамматический грамматический справочник. - 680 с.
53. Шайхитдинова, С.К. О другом, толерантности и гуманитарном знании // Другой в пространстве коммуникации: Сб. Науч. ст. - М/сост. ред. С.К. Шайхитдинова. - Казань: Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина, 2007. - с. 3-6.
54. Шаронов, И.А. Многоликая агрессия / И.А. Шаронов // Агрессия в языке и речи: Сб. науч. ст. - М., 2004. - С. 5-6.
55. Швейцер, А.Д. Буквальный перевод и интерференция / А.Д. Швейцер // Перевод и коммуникация / Отв. ред.: Швейцер А.Д. и др. М.; Ияз РАН, 1997. С. 22-35.
56. Язык. Текст. Дискур Межвузовский научный альманах / Под ред. Г.Н. Манаенко. Выпуск 3. Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2005. 309 с.
57. **Anne-Cécile Robert: « La France est-elle devenue le va-t-en-guerre de l'Europe ? ».** [ Экстренный выпуск ] <http://www.amis.monde-diplomatique.fr/article4824.html>

58. Ban Ki-moon//Journée internationale de réflexion sur le génocide au Rwanda, : [ Экстренный выпуск  
[\]http://www.un.org/press/fr/2016/sgsm17653.doc.htm](http://www.un.org/press/fr/2016/sgsm17653.doc.htm)
59. **Carmen** Pineira-Tresmontant, « Patrick Charaudeau, *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social* », *Mots. Les langages du politique* [En ligne], 72 | 2003, mis en ligne le 29 avril 2008, consulté le 13 juin 2016. URL : <http://mots.revues.org/6763>
60. Céline Lussato: la vérité sur la mort de Kadhafi Publié le 20 octobre 2012 à 12h11 [ Экстренный выпуск  
[\]http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20121016.OBS5910/un-an-apres-la-verite-sur-la-mort-de-kadhafi.html](http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20121016.OBS5910/un-an-apres-la-verite-sur-la-mort-de-kadhafi.html)
61. C. Taubira. Réponse de Taubira aux journalistes [ Экстренный выпуск  
[\]http://www.francetvinfo.fr/politique/video-apres-les-polemiques-jeter-l-eponge-je-ne-leur-ferai-jamais-ce-cadeau-la-repond-taubira\\_598963.html](http://www.francetvinfo.fr/politique/video-apres-les-polemiques-jeter-l-eponge-je-ne-leur-ferai-jamais-ce-cadeau-la-repond-taubira_598963.html)
62. Christiane Taubira. Demission de la ministre de la justice [ Экстренный выпуск ] <http://fr.euronews.com/2016/01/27/france-christiane-taubira-ministre-de-la-justice-a-demissionne-replacee-par/>
63. Conference-debat-syrie"prise de judo de Poutine sur Obama"![ Экстренный выпуск][\]https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716](https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716)
64. Conférence-débat — Syrie : prise de judo de Poutine sur Obama [Экстронный выпуск][\]https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716](https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716)
65. DAALF Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / De Paul Robert / 2-eme ed. rev. et enrichi par A. Rey. – P.: Le Robert, 1985–1987. – 9. v.
66. DEL Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey et S. Chantreau. — P.: Le Robert, 2003. – 1090 p.

67. Dictionnaire de collocations: Dictionnaire des combinaisons de mot, collectif (Dominique Le Fur, Yaël Freund, Edouard Trouillez, Marie Dilger), Dictionnaire Le Robert, 2007 (recense 2600 mots-clés).
68. Dictionnaire du français au college. Paris, Larousse, 2003. 1406 p.
- 69.25. Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES) [Электронный ресурс] / Dictionnaire Electronique des Synonymes.- Режим доступа:  
<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
70. Dictionnaires Le Robert-Clé International Dictionnaire du français usuel, Jacqueline. Picoche et J.-C. Rolland, (2001) 2002, De Boeck-Duculot Le Robert Junior, (1993) 2000
71. Dubois J. Grammaire structurale du Français: le verbe / J. Dubois. P.: Librairie Larousse, 1967. –187 p.
72. Face à face: la déchéance de la nationalité [Экстренный выпуск] <http://www.france24.com/fr/20161002-face-a-face-decheance-nationalite-revision-constitutionnelle-francois-hollande-remaniement>
73. F. Hollande : Discours de François Hollande devant le Congrès à Versailles après les attentats de Paris [ Экстренный выпуск ] <https://www.youtube.com/watch?v=hgFd6yrMkDc&nohtml5=False>
74. F. HOLLANDE: Allocution à la suite de l'attentat au siège de Charlie Hebdo [ Экстренный выпуск ] <http://www.elysee.fr/declarations/article/allocution-a-la-suite-de-l-attentat-au-siege-de-charlie-hebdo/>
75. Grand Larousse de la langue française. Paris, Larousse, 1971.
76. Guiraud, Pierre, Les locutions françaises, Paris, P.U.F., 1961, (Que sais-je?)
77. Jean-Luc Mélenchon, "ces gens-là sont en train d'esclavagiser", les travailleurs.  
[ Электронный выпуск ].  
<https://www.youtube.com/watch?v=ghl3cBhqw4o>
78. Larousse.fr – Dictionnaire français monolingue et bilingues en ligne <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/idiome/>> (consulté le 13.5.2014)

79. Larousse de poche .Dictionnaire noms communs noms propres précis. - paris ,1994.
80. larouss de poche [Электронный ресурс] /Larousse de poche/-Режим доступа: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
81. Larousse de poche dictionnaire noms communs noms propres précis de grammaire.// les editions francaises Inc.,1994. -847C
82. LDF Larousse. Dictionnaire français. – P.: Larousse, 2002. – 1014 p.
83. le débat France24. "voyage du président turc aux États units"
84. [ Экстренный выпуск ] <http://www.france24.com/fr/20160329-debat-turquie-erdogan-devenu-infrequentable-partie-1>
85. le débat sur France24 // le 29/03/2016. [ Экстренный выпуск ] <http://www.france24.com/fr/20160329-bresil-coalition-dilma-rousseff-imploser-michel-temer-petrobras-corruption-scandale>
86. Le grand Larousse de la langue française, Louis Guilbert (dir.), 7 volumes (1971) 1986
87. Le nouveau petit Robert. Paris, Editions Le Robert, 1993.
88. le procès de Laurent Gbagbo à la C.P.I [ Экстренный выпуск ] <http://www.france24.com/fr/20160128-debat-laurent-gbagbo-charles-blegoude-cpi-cour-penale-internationale-cote-ivoire-partie2>
89. L'officier qui devint génocidaire [ Экстронный выпуск ] [http://www.liberation.fr/planete/2011/05/27/l-officier-qui-devint-genocidaire\\_738704](http://www.liberation.fr/planete/2011/05/27/l-officier-qui-devint-genocidaire_738704)
90. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français / A. Martinet. P., 1979.
91. Matteo Renzi calme les va-t-en guerre et rappelle la France à ses responsabilités dans le chaos libyen. [ Экстронный выпуск ]. <http://italie.blog.lemonde.fr/2016/03/06/matteo-renzi-calme-les-va-t-en-guerre-et-rappelle-la-france-a-ses-responsabilites-dans-le-cahos-libyen/>
92. Martha C. Nussbaum, Les religions face à l'intolérance. Vaincre la politique de la peur, Climats, 2013, 361 p.
93. Nouveau Petit Robert Josette Rey-Debove et Alain Rey (dir.), 1993 Littré



94. N Logos. Grand dictionnaire de la langue française. Rennes, Bordas, 1976.
95. Patrick Charaudeau, *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*, 1997, Paris, Nathan / Institut national de l'audiovisuel (coll. « Médias-Recherches »)
96. Rey, Alain et Sophie Chantreau (2007 [1993]). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Robert.
97. Rat M. Petit dictionnaire des locutions françaises. – Paris, 1968.
98. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. – Paris, 1999. – 446 p.
99. Saint-Exupéry A. *Écrit de guerre : 1939 – 1944* / [Texte] / A. Saint-Exupéry. – Gallimard, 2007. – 528p
100. Sergueï Lavrov: L'assassinat du dirigeant libyen Mouammar Kadhafi en 2011 était un crime de guerre. [Экстренный выпуск]  
<https://fr.sputniknews.com/international/201605311025439514-assassinat-kadhafi-crime-guerre/>
101. Soudan : les civils du Sud-Kordofan décrivent l'horreur des bombardements [ Экстренный выпуск]  
<https://www.hrw.org/fr/news/2011/08/30/soudan-les-civils-du-sud-kordofan-decrivent-lhorreur-des-bombardements>
102. Tesnière L. *Éléments de syntaxe structurale* / L. Tesnière. – P.: Klincksieck, 1976. – 208 p.
103. . the free dictionary by farlex [Электронный ресурс] /. the free dictionary by farlex. - Режим доступа: <http://fr.thefreedictionary.com/>
104. Voltaire - *Traité sur la tolérance* - Chapitre XXII (extrait) – 1763
105. Yoro Dia: "Tout le monde a essayé de zapper Wade". [ Экстренный выпуск ] [http://www.leral.net/Yoro-Dia-Tout-le-monde-a-essaye-de-zapper-Wade-durant-le-Sommet-de-la-Francophonie-mais\\_a131264.html](http://www.leral.net/Yoro-Dia-Tout-le-monde-a-essaye-de-zapper-Wade-durant-le-Sommet-de-la-Francophonie-mais_a131264.html)
106. URL: <http://www.le-dictionnaire.com/>
107. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
108. URL: [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

109. URL: <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>
110. URL: <http://dictionnaire.reverso.net/>
111. URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>
112. URL: <http://www.granddictionnaire.com/>
113. URL: <http://www.dictionnaire-international.com/>
114. URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/des/p://www.synonymes.com/>
115. URL: [http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=FR](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR)
116. URL: <http://dictionnaire.reverso.net/francais-russe/>
117. URL: <http://www.online-translator.com/?prmtlang=fr>
118. URL: [http://free-translation.imtranslator.net/French-language\\_French-Russian\\_translation](http://free-translation.imtranslator.net/French-language_French-Russian_translation)
119. URL: <https://translate.google.com/?hl=fr>
120. URL: <http://www.reverso.net/orthographe/correcteur-francais/>
121. URL: <http://www.cordial-enligne.fr/>
122. URL: <http://bonpatron.com/>
123. URL: <http://www.scribens.fr/>
124. URL: <http://bugaga.net.ru/orfografiya/>
125. URL: <http://text.ru/spelling>
126. URL: <http://5-ege.ru/proverit-orfografiyu-onlajn/>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Примеры репрезентации ЛСП интолерантность в медийных текстах на русском языке

<https://www.youtube.com/watch?v=c-sN2j3se-g>

Путин о теракте на борту А 321

- 1) Россия найдет террористов в любой точке планеты и покарат
- 2) Россия не в первый раз сталкивается с варварскими террористическими преступлениями так, как это было со взрывом на вокзале в Волгограде  
C'est pas la première fois que La Russie se confronte aux infractions terroristes barbares comme c'était le cas avec l'explosion à la gare de Volgograd
- 3) в числе наиболее кровавых по числу жертв преступлений.  
parmi les plus sanglants du nombre de victimes d'actes criminels.
- 4) это не помешает нам найти и наказать преступников  
il ne nous empêchera pas de trouver et de punir les criminels
- 5) Мы их найдём в любой точке планеты и покараем.  
partout où ils puissent être nous les retrouverons et les châtions
- 6) политики борьбыс терроризмом.  
La politique de lutte contre le terrorisme
- 7) Наша боевая работа авиации в Сирии  
Nos opérations de combat de l'aviation en Syrie
- 8) чтобы преступники поняли, что возмездие неизбежно  
pour que les criminels comprennent que le châtiment est inévitable
- 9) по поиску и наказанию преступников, на всех наших друзей.  
pour trouver et punir les auteurs, pour le compte de tous nos amis
- 10) Все, кто попытается оказать содействие преступникам, должны знать, что последствия от попыток такого укрывательства будут лежать полностью на их плечах.  
Toutes les personnes qui tentent d'aider les criminels doivent savoir que les conséquences de ces tentatives de dissimulation reposeront entièrement sur leurs épaules

<https://russian.rt.com/article/134195>

Брифинг Минобороны РФ по борьбе с международным терроризмом

2 декабря 2015

11) Международный терроризм — это главная угроза современности

Le terrorisme international - est la principale menace actuelle

12) Пресловутое «Исламское государство» — абсолютный лидер

Le fameux " État islamique " est un leader absolu

13) террористического интернационала

le terroriste international

14) Этому вставшему на дыбы монстру международного терроризма можно противостоять.

Ce monstre cabré du terrorisme international peut être contrecarré.

15) Твёрдо убеждены, что для победы над ИГИЛ необходимо нанести мощный и сокрушительный удар по источникам его финансировани

nous sommes fermement convaincus que pour gagner Daesh, il est nécessaire de livrer un coup puissant et dévastateur sur ses sources de financement

16) расходуя эти средства на наём боевиков по всему миру, оснащение их оружием, техникой и вооружением

en déployant ces moyens pour le recrutement de combattants dans le monde entier , en leur fournissant des armes, de l'équipement et de l'armement

17) Терроризм без денег — это зверь без зубов.

Le terrorisme sans argent – est une bête sans dents.

18) По поступившим данным, в этот преступный бизнес вовлечено высшее политическое руководство.

Selon les données saisies dans cette entreprise criminelle s'est impliquée une haute direction politique.

19) Мы неоднократно говорили об опасности заигрывания с террористами

Nous avons maintes fois parlé des dangers de flirter avec les terrorists.

20) Это всё равно что подливать масло в огонь.

c'est tout de même verser de l'huile sur le feu

21) Пожар из одной страны может переброситься на другие.

Le feu d'un pays peut se répercuter sur les autres

22) в регионе действует единая команда бандитов и турецких элит по краже нефти у соседей.

une équipe de bandits et les élites turques agissent dans la région sur le vol du pétrole des voisins

23) сегодня представим вам неопровержимые факты

aujourd'hui nous vous présentons les faits irréfutables

24) как осуществляется незаконная торговля нефтью

comment se fait le commerce illégal d'hydrocarbures?

25) Его уже раз поймали на лжи турецкие журналисты, которые вскрыли поставки Турцией оружия и боеприпасов боевикам под видом гуманитарных конвоев.

Il a été pris dans un mensonge de journalistes turcs, qui ont révélé la livraison d'armes et de munitions aux combattants sous forme de convois humanitaires

26) Заэто журналистов посадили.

Pour cela les journalistes ont été emprisonné

27) Не уйдут в отставку турецкие руководители.

les dirigeants turcs ne vont pas démissionner

28) Я, возможно, излишне резок, но от рук турецких военных погибли наши боевые товарищи.

Je pourrais être trop sévère, mais nos camarades ont été tué par des militaires de l'armée turque

29) Цинизм турецкого руководства безграничен.

le cynisme des dirigeants turc est sans limite

30) Залезли в чужую страну, бессовестно её грабят.

ils sont entré dans le pays d'autrui et sont en train de le pillier malhonnêtement

31) А раз хозяева мешают, значит, их надо устранить.

Et puisqu'ils dérangent le propriétaire, ils doivent donc être éliminés

32) Мы продолжим предоставлять факты грабежа Турцией своих соседей.

Nous continuerons à fournir des preuves du pillage de la Turquie à ses voisins

33) Считаем, что любой здравомыслящий журналист должен бороться с этой чумой XXI века.

Nous croyons que n'importe quel journaliste raisonnable devrait lutter contre cette peste(fléau) du XXI siècle.

34) Мировой опыт не раз доказывал, что объективная журналистика способна быть эффективным и грозным средством в борьбе с различными финансовыми коррупционными схемами.

L'expérience mondiale a prouvé à maintes reprises que le journalisme objectif est capable d'être un outil efficace et redoutable dans la lutte contre divers systèmes financiers de corruption.

35) Мы будем уничтожать источники финансирования терроризма в Сирию

Nous détruirons les sources de financement du terrorisme en Syrie

36) В целях ликвидации этого канала Воздушно-космическими силами России

En vue de liquidation de cette chaîne(canal) par les forces spatiales aériennes de la Russie

37) наносятся удары по объектам добычи, хранения, переработки и транспортировки нефтепродуктов на территориях Сирии, подконтрольных ИГИЛ.

- des frappes s'effectuent sur les sites de production, de stockage, de traitement et le transport des produits pétroliers sur le territoire de la Syrie contrôlée par Daesh .

38) За два месяца в результате ударов российской авиации нанесено поражение 32 нефтедобывающим комплексам.

en deux mois, à la suite des frappes aériennes russes, 32 complexes de production de pétrole ont été défaits

39) Уничтожены 1080 автоцистерн, перевозящих нефтепродукты

1080 navires-citernes transportant des produits pétroliers ont été détruits

40) Вместе с тем бандформирования продолжают получать оружие, боеприпасы и иную материальную подпитку для своей деятельности

Cependant, les gangs continuent à recevoir des armes, munitions et autres matériels de reconstitution pour ses activités

41) террористической группировки «Джибгат ан-Нусра», которая свободно пропускает на территорию Турции автоцистерны

groupe terroriste " Jabhatal-nosra ", qui laisse passer librement sur le territoire turc des camions-citernes

42) Я уже не говорю об экологических последствиях варварской добычи нефти.

Je ne parle pas sur les conséquences environnementales de la production barbare de ce pétrole

[http://vrsoloviev.com/3728\\_vecher-s-vladimirom-solovevym-efir-ot-22-03-2016/](http://vrsoloviev.com/3728_vecher-s-vladimirom-solovevym-efir-ot-22-03-2016/)

«Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым»

Гости в студии: Владимир Жириновский, Ирина Яровая, Игорь Коротченко, Евгений Сатановский, Дмитрий Куликов, Евгений Примаков, Яков Кедми, Игорь Морозов, Сергей Железняк, Сергей Гончаров, Леонид Фитуни

"Теракты в Брюсселе"

43) Сегодня победит терроризму в одиночку невозможно

Aujourd'hui vaincre le terrorisme dans la solitude est impossible

44) К сожалению этими кровавыми терактами в Брюсселе подтверждают что во всяком случае каждый убитый нашими ВКС террорист точно никогда в мире не совершит преступление

Malheureusement, ces actes sanglants de terrorisme à Bruxelles ont confirmé qu'au moins chaque terroristetué par nos forces aériennes ne va certainement plus jamais commettre un crime dans le monde

45) взорвать ближний восток, поджигать Кавказ, горит Афганистан

faire exploser le Moyen-Orient , allumer le Caucase, brûler l'Afghanistan

46) Европу будут гореть борьба с террором им не поможет

L'Europe sera brûlée la lutte contre la terreur ne les aidera pas

47) деньги туркам дают которые сами провоцируют террор по всему миру

ils donnent de l'argent aux Turcs qui provoquent la terreur dans le monde entier

48) терроризм еще больше накалил обстановку в мире

le terrorisme a encore plus chauffé la situation dans le monde entier

49) президент конкретно сказал что это зло 21 века.

Président dit que c'est spécifiquement le mal du 21e siècle

50) давайте создавать единый антитеррористический фронт

nous allons créer un front anti- terroriste unie

51) получили первую атаку в Париже

Ils ont obtenu la première attaque à Paris

52) сегодня пострадала Бельгия завтра еще пострадает другая страна

Евросоюза

Aujourd'hui la Belgique a souffert, demain un autre Pays de l'Union européenne

en souffrira

53) мы воспринимаем теракты в Брюсселе как свою личную трагедию

Nous percevons des attaques terroristes à Bruxelles comme notre tragédie

personnelle

54) кто разрушал национальные суверенные государства?

Qui a détruit des états souverains nationaux?

55) ИГИЛ должен быть уничтожен

DAESH doit être détruit

56) Пока мы не ломану́ли сами без них

Jusqu'à ce que nous ne cassions pas seuls sans eux.

57) ломану́ли калибрами, ломанули стратегической авиации побежали как

тараканы когда чувствовали мощь российских военных ударов

on a cassé avec des calibres, cassé avec l'aviation stratégique et ils ont fui comme

des cafards quand ils ont senti la puissance des frappes militaires russes



58) Могерина расплакалась, почему не расплакалась, когда в Израиле резали людей ножами, почему не расплакалась когда убивали детей на Донбассе.

Mogerini s'est fondu en larmes, pourquoi elle n'a pas pleuré quand on égorgeait les gens avec des couteaux en Israël, pourquoi elle n'a pas pleuré quand des enfants ont été tués dans le Donbass

59) когда в Сирии сотнями взрывали людей Могерини не плакала.

Quand en Syrie des centaines de personnes ont été bombardé Mogerini n'a pas pleuré.

60) ничто не мешает взрывать бомбами в Израиле

il n'y a rien qui empêche de faire exploser des bombes en Israël

61) вы создаете анклавывтеррористов, вы проводите радикализацию Европейскогоисламаэтокончитьсястрашно

vous créez des enclaves aux terroristes, vous pousser à la radicalisation de l'islam européen et ça aura une fin terrible

62) избирателю это как то под надоедает еще несколько терактов еще несколько таких гадов

cela assomme l'électeur, encore quelques attentats, encore quelques salauds de ce genre

63) учиться отбиваться от своих террористов

savoir repousser les terroristes

64) эти исламисты они родились и воспитались в Европе

Ces islamistes, sont nés et ont grandi en Europe

65) давайте возьмём союзники Аль-Каиду чтобы бороться с ИГИЛ т.е давайте возьмём одного бандита чтобы бороться с большим злом

nous allons prendre les alliés d'Al-Qaida pour combattre l'État islamique c'est-à-dire, nous allons prendre un voyou pour lutter contre un grand mal

66) мы такой же натворилизажгли ближний восток, подпалили северной Африки

nous avons fait la même chose: allumé le Moyen-Orient, incendier l'Afrique du Nord.

67) как вы воспринимали необходимость уничтожение в операциях врагов  
Comment percevez-vous la nécessité de destruction des ennemis dans les opérations

68) государства которые были террористами, несли прямую угрозу?  
Les états qui étaient terroristes, ont-ils été une menace directe ?

69) народ 4 тысяч лет был под гнётом везде его гнали  
4 mille ans les gens ont été sous le joug, partout ils étaient persécutés

70) это счастье для них бороться с Европейцами  
Il est le plaisir pour eux de combattre les Européens

71) они готовы вас резать каждый день, они вас ненавидят,

72) исламскиерадикалыбудутуничтожатьЕвропу  
ils sont prêts à vous égorger tous les jours , ils vous haïssent, les radicaux islamiques vont détruire l'Europe

73) у нас нет видео в интернете батальона Айдар в котором расстреляют,  
уничтожают, убывают  
nous ne disposons pas de la vidéo sur Internet dans laquelle le bataillon Adyar fusille, détruit et tue

74) еслинезакроемсКитаемконтинентэтобардакпродолжается.

Si nous ne fermons pas le continent avec la Chine, ce bordel va se poursuivre

75) когда фактический они способны объединяться в неправомерных действиях против России, и по санкции против России  
alors qu'en fait, ils sont en mesure de s'unir sur des actions irrégulières, et sur les sanctions contre la Russie

76) они препятствовали действиям России в Сирии

77) Бельгия никого не бомбила ,не участвовала в авиаударах тем не менее теракты произошли в Брюсселе

La Belgique n'a bombardé personne, n'a pas pris part aux frappes aériennes néanmoins les attaques ont eu lieu à Bruxelles

78) у нас сейчас будет войны с терроризмомликвидирована вся школа  
подготовка специалисты

Nous sommes maintenant en guerre contre le terrorisme toute l'école de  
préparation des spécialistes a été éliminé

79) присоединяемся ко всем соболезнованиям и переживаниям которые  
были сказаны

Nous nous joignons à toutes les condoléances et les sentiments qui ont été  
exprimés

80) у Китая золотая мечта: в месте с США по нам долбануть

la Chine a un rêve d'or: c'est de frapper sur nous ensemble avec les États- Unis.

81) сколько в год погибает Европейцев от терактов  
combien d'Européens périssent par an dans des attentats.

82) когда Гитлер все оккупировал все разбомбил  
quand Hitler a occupé tout et a bombardé tous.

83) что такое терроризм -это страх по сей панику то,что мы видим сейчас  
это настоящая паника

c'est quoi le terrorisme : c'est une peur de toute une panique ce que nous voyons  
maintenant est une panique réelle

84) самая агрессивная молодое поколение исламского мира которое нужна  
война

la jeune génération la plus agressive du monde islamique qui veut la guerre

85) они ни на кого незлые поэтому злые исламские боевики за мягкую  
сладкую Европу

ils ne sont en colère contre personne les militants islamistes sont en colère contre  
une Europe molle et douce

86) Арабская веснавытолкнула наружу из арабского того самого мира

87) они просили их нанести бомбистурмовые удары

le printemps arabe a chassé hors du monde ce même peuple arabe .ils leurs ont  
demandé d'infliger des bombes et des coups d'assaut

88) где начинается религиозный фанатизм тогда начинается трагедия

89) все эти исламисты они очень религиозные

Là où le fanatisme religieux commence la tragédie commence. ces islamistes sont très religieux

90) надоискать в действии против любогоэкстремизма и фанатизма

Il est nécessaire de chercher dans des actions contre n'importe quelle forme d'extrémisme et de fanatisme

91) не будет этого, они будут на улице и вас сметут и правильно сделают

Ça ne se passera pas comme ça, ils seront dans la rue et vont vous balayer, et le feront correctement

<https://www.youtube.com/watch?v=nLGkfwC48I4>

Выступление Владимира Путина на заседании Генассамблеи ООН,  
28.09.2015

92) В 1945 году страны, разгромившие нацизм, объединили усилия

En 1945, les pays ayant écrasé le nazisme, avaient uni leurs forces

93) решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров антигитлеровской коалиции

la décision sur la création de l'Organisation des Nations Unies fut adoptée dans notre pays à la conférence de Yalta par des chefs de la coalition anti-Hitlère

94) Ялтинская система была действительно выстрадана,оплачена жизнью десятков миллионов людей, двумя мировыми войнами

le système de Yalta a effectivement trop souffert, il a été payé par la vie de dizaines de millions de personnes, par les deux guerres mondiales

95) она помогла человечеству пройти через бурные, порой драматические события последних семи десятилетий, уберегла мир от масштабных потрясений.

il a aidé l'humanité à passer à travers les événements violents et parfois dramatiques ces sept dernières décennies, a gardé le monde des chocs à grande échelle.

96) Да, в адрес ООН раздаётся в последнее время немало критики

97) а принятие принципиальных решений упирается в непреодолимые противоречия

Oui, à l'ONU ces derniers temps se passent beaucoup de critiques et l'adoption des décisions politique repose sur des contradictions insurmontables.

98) Однако хочу отметить, что разногласия в ООН были всегда.

Cependant, je tiens à souligner qu'à l'ONU, des divergences ont toujours eu lieu

99) Мы все знаем, что после окончания «холодной войны» – все это знают – в мире возник единственный центр доминирования.

Nous savons tous que, après la fin de la «guerre froide» - tout le monde sait que dans le monde, il n'y avait qu'un seul centre de domination

100) вместо того чтобы автоматически санкционировать, узаконить нужное решени.

pourvu d'autoriser automatiquement de sanctionner, de légitimer la bonne décision

101) Тогда у нас действительно не останется никаких правил, кроме права сильного.

Alors nous n'aurons plus aucune loi à par la loi du plus fort.

102) Это будет мир, в котором вместо коллективной работы будет главенствовать эгоизм, мир, в котором будет всё больше диктата и всё меньше равноправия

Ce sera un monde dans lequel, au lieu d'une œuvre collective on va assister à la domination de l'égoïsme, un monde dans lequel il y aura plus de dictature et moins de l'égalité

103) часто приводили к трагическим последствиям, приводили не к прогрессу, а к деградации.

souvent, ils ont conduit à des conséquences tragiques, pas non plus conduit aux progrès, mais à la dégradation

104) Агрессивное внешнее вмешательство привело к тому, что вместо реформ государственные институты да и сам уклад жизни были просто бесцеремонно разрушены.

l'intervention extérieure agressive a conduit au fait que la place des réformes des institutions de l'État et le mode de vie ont été tout simplement démoli sans ménagement

105) «Вы хоть понимаете теперь, что вы натворили?».

vous vous rendez compte maintenant de ce que vous avez fait

106) зон анархии, которые немедленно стали заполняться экстремистами и террористами.

des zones d'anarchie, qui ont commencé immédiatement à se remplir d'extrémistes et de terroristes

107) Под знамёнами так называемого «Исламского государства» уже воюют десятки тысяч боевиков.

Sous la bannière de ce soi-disant " État islamique " se battent déjà des dizaines de milliers de combattants

108) В их числе бывшие иракские военнослужащие, которые в результате вторжения в Ирак в 2003 году были выброшены на улицу.

Parmi eux se trouvent les anciens agents des forces armées irakiennes qui après l'invasion de l'Irak en 2003 ont été jetés dans la rue.

109) Ливия, чья государственность была разрушена в результате грубого нарушения Резолюции № 1973 Совбеза ООН.

Libye, dont le statut d'État a été détruit à la suite de violations flagrantes de la résolution du numéro 1973 du Conseil de sécurité des Nations unies

110) А сейчас ряды радикалов пополняют и члены так называемой умеренной сирийской оппозиции, поддержанной Западом.

Et maintenant les rangs des radicaux grossissent et des membres de la soi-disant opposition syrienne modérée, soutenue par l'Occident

111) Их сначала вооружают, обучают, а потом они переходят на сторону так называемого «Исламского государства»

d'abord ils les arment , les entraînent, et puis ils vont sur le côté du soi-disant "État islamique

112) Создав плацдарм в Сирии и Ираке, «Исламское государство» активно расширяет экспансию на другие регионы

après avoir mis sur pied une place d'armes en Syrie et en Irak, l'État islamique " développe activement son expansion vers d'autres régions

113) Считаю любые попытки заигрывать с террористами, а тем более вооружать их, не просто недальновидными, а пожароопасными.

Nous considérons que toute tentative de faire des avances avec les terroristes, et surtout de les armer, n'est pas seulement imprévoyante, mais représente un risque d'incendie

114) В результате глобальная террористическая угроза может критически возрасти, охватить новые регионы планеты.

En fin de compte, la menace terroriste mondiale peut critiquement s'accroître et atteindre de nouvelles régions du monde

115) Нельзя допустить, чтобы эти головорезы, которые уже почувствовали запах крови, потом вернулись к себе домой и там продолжили свое чёрное дело

Nous ne pouvons pas permettre à ces coupe-jarrets qui ont déjà senti l'odeur du sang, retourner à la maison, pour continuer là-bas leur sale besogne

116) Считаю огромной ошибкой отказ от сотрудничества с сирийскими властями, правительственной армией, с теми, кто мужественно, лицом к лицу сражается с террором.

Nous considérons comme étant une grosse erreur le refus de coopérer avec les autorités syriennes, l'armée gouvernementale et avec ceux qui courageusement se battent face à face contre la terreur.

117) Надо наконец признать, что кроме правительственных войск Президента Асада, а также курдского ополчения в Сирии с «Исламским государством» и другими террористическими организациями реально никто не борется.

on doit enfin reconnaître que, hormis les forces loyalistes du président Assad et les milices kurdes en Syrie, il n'y a personne d'autre qui lutte contre l'État islamique et d'autres organisations terroristes.

118) Мы знаем все проблемы региона, все противоречия, но нужно всё-таки исходить из реалий.

Nous savons tous les problèmes de la région, toutes les contradictions, mais l'on doit quand même se fonder sur la réalité

119) Как и антигитлеровская коалиция, она могла бы сплотить в своих рядах самые разные силы, готовые решительно противостоять тем, кто, как и нацисты, сеет зло и человеконенавистничество.

Comme la coalition anti-Hitler, il pourrait unir dans leurs rangs une variété de forces prêtes à affronter de manière décisive ceux qui, comme les nazis, sème le mal et la misanthropie

120) Исламское государство» не только несёт им прямую угрозу, но и своими кровавыми преступлениями оскверняет величайшую мировую религию – ислам.

l'État islamique " représente pour eux non seulement une menace directe, mais aussi par ses crimes sanglants souille la plus grande religion du monde: l'islam.

121) Идеологи боевиков издеваются над исламом, извращают его истинные гуманистические ценности.

- les idéologies des combattants bafouent l'islam, déforment ses vraies valeurs humaines.

122) нужно помочь найти дорогу к нормальной жизни, сложить оружие, прекратить братоубийственную войну.

on doit aider pour trouver le chemin à une vie normale, déposer les armes, pour arrêter la guerre fratricide

123) быть им с Западом или с Востоком? Рано или поздно такая конфронтационная логика должна была обернуться серьёзным геополитическим кризисом.



que ce soit l'Ouest ou à l'Est . Tôt ou tard, une telle logique conflictuelle devrait aboutir à une crise géopolitique grave

124) Это и произошло на Украине, где использовали недовольство значительной части населения действующей властью и извне спровоцировали вооруженный переворот

Il est arrivé en Ukraine, où on a utilisé le mécontentement de beaucoup de gens à l'extérieur du gouvernement actuel et qui ont provoqué un coup d'État armé

125) Мы убеждены: остановить кровопролитие, найти выход из тупика можно только при полном добросовестном выполнении Минских соглашений.

Nous sommes convaincus que pour arrêter l'effusion de sang et trouver une sortie de l'impasse n'est possible qu'avec la pleine application de bonne foi des accords de Minsk

126) Угрозами, силой оружия целостность Украины не обеспечить.

127) Однако сегодня чуть ли не нормой стали односторонние санкции в обход Устава ООН.

Mais aujourd'hui, presque les sanctions unilatérales ne deviennent pas la norme dans le contournement de la Charte des Nations unies

128) Речь должна идти о внедрении принципиально новых природоподобных технологий, которые не наносят урон окружающему миру, а существуют с ним в гармонии и позволят восстановить нарушенный человеком баланс между биосферой и техносферой.

nous devons parler sur la mise en œuvre des techniques innovantes pour la nature qui ne causent pas de dommages au monde environnant, mais exister en harmonie avec elle et laisser rétablir l'équilibre perturbé entre l'homme et la technosphère et la biosphère

129) Россия верит в громадный потенциал ООН, который должен помочь избежать новой глобальной конфронтации

- La Russie croit en l'énorme potentiel de l'Organisation des Nations Unies, qui devrait permettre d'éviter une nouvelle confrontation mondiale

<http://politikus.ru/video/69962-voskresnyy-vecher-s-vladimirom-solovevym-ot-140216.html>

Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым от 14.02.16

Гости в студии: Владимир Жириновский, Майкл Бом, Игорь Морозов, Игорь Коротченко, Яна Тоом, Андрей Мамыкин, Николай Злобин, Евгений Сатановский, Александр Проханов, Сергей Шаргунов, Сергей Железняк, Владимир Легойда, Наталья Нарочницкая, Иеромонах Стефан Игумнов, Семен Багдасаров, Алессандро Салаконе, Вячеслав Ковтун, Авигодор Эскин, Спиридон Килинкарров, Павел Жовниренко, Сергей Михеев, Николай Левченко, Константин Долгов, Алексей Мартынов.

130) конечно, идёт подготовка какому то мощному вооруженному противостоянию, но грубо говоря к войне.

Bien sûr, qu'une préparation à une puissante opposition armée est en cours mais c'est à peu près une préparation à la guerre.

131) 91 год им не удалось разрушить Россию

en 1991 Ils ne sont pas parvenus à détruire la Russie

132) теперь самый опасный вариант это Турция Сирия и Саудовкая Арабия.

Maintenant, l'option la plus dangereuse est de la Turquie, la Syrie et l'Arabie Saoudite

133) здесь нам нужно обязательно принимать самые жесткие меры, во всех Русско-турецких войнах мы наносили страшный удар по Турецкой армии или флот.

ici, nous devons être sûrs de prendre les mesures les plus rigoureuses, pendant toutes les guerres russo-turques, nous avons appliqué un coup terrible à l'armée ou à la marine turque

134) мы должны нанести мощные удары, все уничтожить до последнего солдата заключить военный договор: нападение на Сирию – нападение на Россию.

nous devons leurs donner des coups puissants afin de les écraser jusqu'au dernier soldat, signer un accord militaire : une attaque sur la Syrie, l'attaque contre la Russie.

135) как это вторжение будет? Они уже обстреливаются, уже Турецкая артиллерия бомбит Сирийскую территорию.

comment va se passer cette invasion? ils se bombardent déjà, l'artillerie turque bombarde déjà le territoire Syrien

136) нужно на территорию Сирии нанести самое жесткое поражение и Турецкая армия и Саудовская армия тогда будет порядок.

il faudra infliger des coups sévères en Syrie à l'armée Turc et Saoudienne. et après il y aura de l'ordre.

137) будете вводить санкции против Турции?

Vous allez imposer des sanctions contre la Turquie

138) я понимаю что все НКО они враждебные они русофобские

Je comprends que toutes les ONG sont hostiles et qu'ils sont russophobes

139) нам сказали: «Вы плохие Россияне разбомбили в Алеппо 2 госпиталя».

on nous a dit que les mauvais Russes c'est vous qui avez bombardé deux hôpitaux à Alep.

140) они начали рассматривать то, что мы уже уничтожили, 12 тысяч бензовозов, все основные нз, которые были использованы игиловцами

ils ont commencé à examiner ce que nous avons déjà détruit, 12 mille pétroliers, toutes les grandes raffineries qui ont été utilisés par les gens de daesh.

141) «Демократические бомбы находят точно свои цели, а злые российские нет»

"Les bombes démocratiques tombent exactement sur leur cible mais quant aux mauvaises bombes russes non."

142) другие западные страны работают на устрашение западного общественного мнения, фактически начала подготовка Европейцев к тому что в Европе можно война причем война ядерная это самая ужасная.

d'autres pays occidentaux travaillent pour intimider l'opinion publique occidentale , en fait ils ont commencé leur préparation à une éventuelle guerre ce qui peut être une guerre nucléaire et c'est la plus atroce en Europe

143) они сами провоцируют войну.

Ils provoquent la guerre.

144) кто пугает страны Балтии, возможно, оккупация не Россия пугает, пугает Американцы

qui effraie les pays baltes d'occupation? ce n'est pas la Russie, c'est les Américains qui font peur .

145) мы освободили вас от фашизма, вы плюёте нас в лицо сегодня.

146) Америка союзник или противник?

L'Amérique est un allié ou un ennemi .

147) они стоят на наших границах и стрелять по нашим союзникам и навели свои ракеты и танки по нашим целям.

ils se tiennent sur nos frontières, et tirent sur nos alliés et ont guidé leurs missiles et leurs chars sur nos objectifs

148) Обама сейчас категорический против более того он против не только к серьезному масштабному вторжению под Алеппом и попытки выкрасть Буферные зоны.

Obama est maintenant catégoriquement contre en plus il est opposé non seulement à une sérieuse invasion à grande échelle sur Alep et une tentative de voler la zone tampon.

149) вести казус в квартиру, патом создать искусственные невыносимые проблемы

amener un incident dans l'appartement et ensuite créer un faux problème insupportable.

150) эскалация войны в Сирии

escalade de la guerre en Syrie

151) были миролюбцами Горбачев, Ельцин и рухнул Советский Союз

- quand les gens pieux: Gorbatchev et Eltsine étaient là, l'Union soviétique s'est effondré.

152) мир оказался на новых чудовищных потрясениях и более того они уже захватили человечество

le monde était sur un nouveau chocabominable, de plus ils ont usurpé l'humanité.

153) та территория, за которой в 20 веке чуть не разразилась ядерная война между сверхдержавами

un territoire pour lequel au 20ème siècle une guerre nucléaire a failli éclater entre les superpuissances

<https://www.youtube.com/watch?v=HCHIEBRuOrk&nohtml5=False>

Пусть говорят. "Найти и обезвредить" (23.04.2013) Экстренный выпуск

154) в Белгороде случилась трагедия: 31 летний Сергей Помазун расстрелял шестерых горожан в центре города.

- Belgorod est frappé par une tragédie : un trentenaire du nom de Sergei Pomazun a abattu six citoyens dans le centre-ville.

155) затем стрелок вышел из помещения магазина и под его огонь попали две ученицы ближайшей школы.

- après que le tireur ait quitté les locaux commerciaux, deux élèves de l'école la plus proche sont tombés sous le feu de ses tirs .

156) по рассказам очевидцев, уже в 14:20 преступник скрылся с места пришествия.

- Selon des témoins, déjà à 14h20 le malfaiteur a disparu des lieux

157) он посидел 4 года в тюрьме до этого

- Il a siégé pendant 4 ans en prison avant.

158) там начался какой-то конфликт мужчина и Сергей как то начали ругаться, что-то выяснить.

- le conflit éclata : un homme et Sergey on commence à se disputer en voulant s'expliquer.

159) какие можно испытывать эмоции?кроме какой то негодованиененавистирастерянности и безысходность.

- Quelles émotions pouvons-nous éprouver à part celles de l'indignation, de la haine du désarroi et de la désolation

160) надо возобновлять смертную казнь чтобы люди боялись чтобы не шли на таких преступления

- il va falloir reprendre la peine de mort pour que les personnes aient peur de commettre de tels crimes

161) была паника люди кричали бежали на красный цвет через дорогу

- il y avait la panique, les gens criaient on traversait la route sous le feu rouge

162) мы с другом собирались поехать в центр в магазин который не далекий от места где случилось нападение.

- mon ami et moi devrions partir au centre au magasin qui est non loin de l'endroit où l'attaque a eu lieu

163) весь Белгород в шоке

- tout Belgorod est choqué

164) первые сообщения об убийстве появились в твитере.

les premiers rapports de l'assassinat sont apparus sur Twitter.

165) если бы на его пути было еще больше людей ,он бы не задумывался открыт огонь и по ним и жертв было бы гораздо больше.

- s'il y avait encore plus de gens sur son chemin, il n'aurait pas hésité à rouvrir le feu sur eux et les victimes allaient être beaucoup plus nombreuses

166) не правильно не надо призывать к экстремизму

- Ce n'est pas bon, il ne faut pas faire appel à l'extrémisme

167) человек вооружён у него 40 патронов, убойная сила огромная

- L'homme est armé, il possède 40 cartouches, une énorme force destructrice

168) что получилось?стало не оружие самообороны а оружие нападения: два столкнулись раз стреляют, поссорились раз стреляют.

que se passe-t-il l'arme est devenu non pas un moyen d'auto-défense, mais un moyen d'attaque : deux personnes ont un différend ils se tirent. ils se disputent se tirent

[http://www.vesti.ru/doc.html?id=2691595#/video/https%3A%2F%2Fplayer.vgtrk.com%2Fiframe%2Fvideo%2Fid%2F1453672%2Fstart\\_zoom%2Ftrue%2FshowZoomBtn%2Ffalse%2Fsid%2Fvesti%2FisPlay%2Ftrue%2F%3Facc\\_video\\_id%3D663746](http://www.vesti.ru/doc.html?id=2691595#/video/https%3A%2F%2Fplayer.vgtrk.com%2Fiframe%2Fvideo%2Fid%2F1453672%2Fstart_zoom%2Ftrue%2FshowZoomBtn%2Ffalse%2Fsid%2Fvesti%2FisPlay%2Ftrue%2F%3Facc_video_id%3D663746)

169) То, что произошло два дня назад в небе над Сирией, противоречит здравому смыслу и международному праву.

ce Qui s'est passé il y a deux jours dans le ciel de la Syrie, est en contradiction avec les normes du droit international .

170) Самолет был сбит над сирийской территорией

- L'avion a été abattu au-dessus du territoire syrien

171) При этом до сих пор мы не слышим ни внятных извинений высшего политического уровня Турции, ни предложений по возмещению вреда и ущерба, ни обещания наказать преступников за содеянное преступление

Dans le même temps , jusqu'à présent on n'a pas entendu aucune excuse intelligible de la part des autorités politiques turques, aucune proposition de réparation des dommages , de toute promesse de punir des auteurs de l'infraction commise

172) Создается впечатление, что турецкое руководство сознательно загоняет российско-турецкие отношения в тупик.

Il semble que le gouvernement turc pousse délibérément les relations russo-turques vers l'impasse

173) Мы сожалеем об этом.

Nous sommes désolés pour cela

174) Возместить ущерб и России, и конкретным семьям погибших военных.

175) И, конечно же, найти и наказать преступников.

Dédommager la Russie, et les familles endeuillées de l'armée;

Et, bien sûr , de trouver et de punir les criminels

176) Турецким F-16, совершившим нападение, кто-то управлял, и кто-то отдавал приказы

pour le F-16 turc, qui a commis l'agression, il y a quelqu'un qui l'a guidé, et quelqu'un qui lui a donné des ordres.

177) Кроме того, понятно уже, кто расстреливал беззащитных пилотов, катапультировавшихся из горящего самолета.

En outre, nous savons déjà celui qui a tiré sur les pilotes qui étaient sans défenses et qui venaient juste de s'éjecter de l'avion en flammes.

178) "Позиция России в отношении терроризма всегда была последовательной, твердой и ясной.

La position de la Russie sur le terrorisme a toujours été cohérente, ferme et claire

179) С этим злом нужно бороться бескомпромиссно, последовательно.

Ce mal doit être combattu sans compromis, de manière cohérente

180) Считаю, что любые попытки обелить терроризм, потворствовать террористам должны рассматриваться фактически как соучастие в терроре, соучастие в преступлениях.

Nous croyons que toute tentative de blanchir le terrorisme, de tolérer les terroristes devraient être considérés comme une complicité de fait dans le terrorisme, la complicité dans les crimes

181) пассивность ряда стран, а зачастую и непосредственное пособничество терроризму и привело к возникновению кошмарного феномена так называемого "Исламского государства"

c'est la passivité de certains pays à l'égard des terroristes, et souvent le fait de les aider directement qui est à l'origine du phénomène cauchemardesque de ce soi-disant " État islamique

182) Палестина и Израиль под угрозой живут постоянно.

Palestine et Israël vivent sous la menace permanente

183) "Хотелось бы надеяться, что после теракта против российского авиалайнера в Египте, трагических событий во Франции, жестоких



массовых убийств в Ливане, Нигерии, Мали придет понимание необходимости объединения, наконец, усилий всего международного сообщества в борьбе с террором.

Il est à espérer que, après l'attaque terroriste contre l'avion de ligne russe en Égypte, les événements tragiques en France, des massacres violents au Liban, au Nigeria, au Mali ils comprendront enfin la nécessité d'unir, les efforts de la communauté internationale dans la lutte contre le terrorisme

184) Российский президент назвал ее предательским ударом в спину от того, кого мы видели партнером и союзником в антитеррористической борьбе.

Le président russe a appelé de perfide coup de poignard dans le dos le geste de celui que nous avons considéré comme un partenaire et un allié dans la lutte contre terrorisme

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Примеры репрезентации ЛСП интолерантность в медийных текстах на французском языке

<http://www.france24.com/fr/20160128-debat-laurent-gbagbo-charles-ble-goude-cpi-cour-penale-internationale-cote-ivoire-partie2>

185) le procès de Laurent Gbagbo à la C.P.I

186) c'est la première fois que la C.P.I juge un ancien chef d'État.

-это первый раз, что судят бывшего глава государства в М.У.С (Международный уголовный суд)

187) Laurent gbagbo est accusé de crime contre l'humanité lors des violences poste électorales de 2010-2011 qui avaient fait 3000 morts.

-Лорана Гбагбо обвиняют в преступлениях против человечности во время поствыборный насилия 2010-2011 годов , после чего было 3000 случаев смерти.

188) le procès est très suivi.

- хорошо следуют суд

189) Il a joué sur le mythe de l'anticolonialisme.

- Он играл нам и фанты колониализма

190) un personnage très detesté par l'autre parti.

-он был ненавистной другой стороной

191) on aurait pu éviter ce drame ça fait 4 ans que Gbagbo est incarcéré à la Haye .

- мы могли бы избежать этой трагедии , вот уже 4 года Гбагбо был заключен в тюрьму в Гааге

192) le seul personnage des deux camps qui est expédié à la Haye.

-единственный персонаж, с обеих сторон, которого послали в Гаагу

193) la première dame Simone Gbagbo a déjà été condamné .

-первая леди Симона Гбагбо была осуждена.

194) cela ne va pas relancer la guerre civile.

- это не возобновит гражданскую войну

- 195) Gbagbo a-t-il montré un plan de meurtrier?  
-показал ли Гбагбо убийственный план?
- 196) les vainqueurs aussi ont commis des atrocités.  
- победители также совершали зверства .
- 197) Gbagbo n'est ni un tueur ni un génocideur.  
-Гбагбо не является ни убийцей , ни génocideur .
- 198) Jusqu'où on ira dans le ce processus sans redéstabiliser les pays en cours de reconstruction?  
- Как далеко мы будем идти в процесс без redéstabiliser восстановления страны ?
- 199) si le procès dure longtemps ça peut réveiller des oppositions.  
- если судебный процесс длится долго ,он может пробудить оппозицию
- 200) les partisans de Gbagbo on boycotté les élections .  
- Сторонники Гбагбо бойкотировали выборы
- 201) rien ne prouve que Gbagbo est génocidaire .  
- нет никаких доказательств того , что Гбагбо génocidaire
- 202) il se retrouve maintenant prisonnier.  
-он теперь считает себя узником
- 203) le destin tragique de l .Gbagbo.  
-трагическая судьба Л.Гбагбо
- 204) point de vu
- 205) impressions sur la demission de madame Taubira ministre de la justice  
-впечатления от отставки министра юстиции г-жи Taubira
- 206) je quitte le gouvernement sur un désaccord politique majeur.  
- Я оставил правительство на основных политических разногласий
- 207) je suis fidèle à mes convictions et à mes combats.  
-Я верен своим убеждениям и свои бои
- 208) le péril terroriste qui nous menace est grave.  
- террористическая опасность, которая нам угрожает, серьезная.

209) nous ne livrerons pas le monde aux assassins.

мы не поставляем мир убийцам

210) la gauche est déchirée sur le point de la laïcité.

левый разорван из засветскости

211) il faut déchoir les binationalités .

должны лишить имеющих двойного гражданства

212) refus de la peine de mort.

- отказ от смертной казни

<https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716>

Conference-debat-syrie"prise de judo de Poutine sur Obama"!

213) 24 septembre 2015. Bassam Tahhan, Christine Bierre, Michel Rimbeaud, colonel Alain Corvez, Jacques Cheminade.

214) une croisade qui vise à détruire le monde musulman.

крестовый поход направлен на уничтожение мусульманского мира

215) il y avait une volonté d'introduire dans ce printemps arabe une sorte de microbe islamisteintégriste pour mettre à feu tout le monde arabe.

было желание ввести в этой арабской весной какое-то микроб, исламский фундаменталист, чтобы зажечь арабский мир .

216) ce daesh est un monstre inventé par les États-Unis.

217) daesh (ИГИЛ) это монстр изобретенный Соединенными Штатами.

pourquoi Assad ne bombarde pas daesh?

почему Асад не бомбит Даиш?

218) il crée un nouveau front .

он создает новый фронт

219) le dihad est une guerre sainte.

Джихад – это священная война

220) la région syrienne est meurtrie .

сирийский регион надлемленный

221) Al-Qaidaseradétrôné.

Аль-Каиду свергнут.

222) projet de coalition antiterroriste .

проект антитеррористической коалиции

223) selon F. Hollande il faut neutraliser Bachar al Assad.

по мнению ф.Олланда нужно нейтрализовать Асада

224) le chef d'un État voyou qui bombarde son propre peuple.

лидер страны-изгоя, который бомбардирует его собственный народ

225) la politique étrangère de Hollande en Syrie est très dangereuse

puisqu'elle provoque des retours de bâtons et ces retours de bâtons sont exactement des retours de djihadistes.

Внешняя политика Олланда в Сирии очень опасна, потому что это приводит к расплате за нее именно после возвращения джихадистов .

226) le camp adverse rassemble tous les autres groupes terroristes de toute obédience luttant pour l'instauration d'un État islamique le plus rétrograde le plus barbare le plus sauvage le plus intolérant qu'il soit.

другая сторона собирает все другие террористические группы всех направлений, борющихся за создание Исламского Государства, самого ретроградного, самого жесточкого, самого дикого и нетерпимого рода .

227) les États-Unis étaient dirigés par des faucons .

Соединенные Штаты были возглавлены ястребами

228) dans les semaines à venir daesh va subir sa descente aux enfers.

ближайшие недели будут для Игила его сошествие в ад.

<http://www.france24.com/fr/20161002-face-a-face-decheance-nationalite-revision-constitutionnelle-francois-hollande-remaniement>

229) le 10 février 2016 face a face: la déchéance de nationalité.

230) vous étiez remontée suite à l'annonce?

Вы рассердились после объявления?

231) On vasse battre.

мы будем бороться

- 232) c'est un coup que j'ai reçu.  
это удар, который я получил.
- 233) c'est un mépris pour les autres pays.  
это презрение и для других стран.
- 234) c'est une mentalité monarchique.  
это монархический образ мышления .
- 235) un aspect dissuasif de la réforme.  
устрашающий аспект реформы
- 236) la déchéance de nationalité est une bombe à retardement.  
лишение гражданства – бомба замедленного действия.
- 237) La suspension des négociations à Genève  
Приостановка переговоров в Женеве
- 238) plus les mois passent plus le conflit se complexifie.  
чем больше пройдут месяцы, тем конфликт усложняется .
- 239) ils font des bombardements massifs en Syrie.  
они совершают массивные бомбардировки в Сирии
- 240) les belligérants se trouvent dans une position pour négocier.  
воюющие в состоянии вести переговоры
- 241) le régime d'Assad a torpillé Genève.  
Режим Асада сорвал Женеву
- 242) la Syrie est devenu un enfer absolu.  
Сирия стала абсолютным ад
- 243) 300 enfants morts noyés depuis 3 mois.  
300 мертвых детей утонули последние 3 месяца.
- 244) l'euroscepticisme.  
Евроскептицизм
- 245) l'intervention de l'Armée turc sera une véritable déclaration de guerre.  
вмешательство турецкой армии будет объявлением войны .
- 246) on anticipe à la mort de l'opposition modérée.  
ождается смерть умеренной оппозиции.

247) le refus d'Obama d'engager le feu contre Assad en 2013 du côté des Français est un refus d'entrer en confrontation avec les Russes.

- Отказ Обамы вести огонь против Асада в 2013 году на французской стороне является отказ вступить в конфронтацию с Россией .

<http://www.france24.com/fr/20160329-debat-turquie-erdogan-devenu-infrequentable-partie-1>

248) le débat France24.com les 20/03/2016 "voyage du président turc aux États units"

249) on sent que le torchon brule entre Ankara et Washington.

- мы считаем, что Анкара и Вашингтон грызутся

250) on ne veut pas d'humiliation

- мы не хотим унижения

251) il ne s'agit pas d'ostraciser cette visite.

- не должны устранить остракизм у этот визит .

252) Washington tient à marque sa désapprobation vis-à-vis d'Ankara.

- Вашингтон хочет выразить свое неодобрение против Анкары.

253) vous dites bravo à Obama de prendre ces distances avec le pouvoir turc .

- вы поздравляете Обамы за что держался на расстоянии от турецкой власти.

254) le président turc est en train de perdre toute sa crédibilité.

- Президент Турции теряет всякое доверие к себе .

255) il y a un différend entre les Turcs et les Kurdes mais aussi avec la Russie avec cet avion de chasse abattu.

- есть распря между турками и курдами , но и с Россией с этим сбитым истребителем .

256) les États-Unis n'ont plus confiance face à l'insécurité en Turquie.

- у Соединенных Штат больше нет доверия из за безопасности в Турции

- 257) les djihadistes qui reviennent de Syrie.  
- джихадисты , вернувшихся из Сирии .
- 258) Est-ce possible que la Turquie redevienne une dictature?  
- Возможно ли, что Турция вновь станет диктатура?
- 259) le pouvoir turc se dirige vers l'autoritarisme.  
- Турецкая власть движется к авторитаризму.
- 260) la Turquie connaît une dérive autoritaire.  
- Турция испытывает авторитарный снос.
- 261) mon dernier roman qui est un règlement de comptes avec l'autorité j'ai voulu mettre l'accent sur l'autoritarisme.  
- Мой последний роман был расчеты с властью я хотел сделать упор на авторитаризм
- 262) la peur du séparatisme Kurde.  
- страх курдского сепаратизма
- 263) c'est important pour comprendre un peu le climat actuel de criminalisation de l'opposition politique.  
- важно понять немного нынешний климат криминализации политической оппозиции
- 264) on est dans une situation trouble.  
- мы находимся в положении растерянность.
- 265) je ne parle pas seulement des attentats récents à Istanbul qui ont fait beaucoup de victimes mais aussi des affrontements très violents .  
- Я говорю не только о недавних взрывов в Стамбуле , которые утверждали, много жертв , но и об ожесточенных столкновениях .
- 266) La crainte du chaos syrien en Turquie.  
- опасение сирийского хаоса в Турции.
- 267) je crains qu'il ait une guerre civile si la situation perdure.  
- Я боюсь, что ,будет гражданская война , если ситуация не изменится .
- 268) guerre entre forces armées turques et rebelles du P.K.K.  
- война между турецкими войсками и повстанцами Р.П.К



- 269) c'est une situation qui dégénère.  
 - это ситуация, которая обостряется  
<http://www.france24.com/fr/20160329-bresil-coalition-dilma-rousseff-imploser-michel-temer-petrobras-corruption-scandale>  
 le 29/03/2016 le débat sur France24.
- 270) "la présidence de Dilma rousseff en danger"  
 -председательство Дилмы Руссеффа в опасности"
- 271) journée à haut risque pour les centristes.  
 - день большого риска для центристов
- 272) le Brésil risque-t-il l'implosion?  
 - рискует ли Бразилия имплозии?
- 273) Y a-t-il un risque de coup d'État institutionnel?  
 - Существуют ли какие -либо риск институционального переворота государства?
- 274) la proposition de destitution de Dilma Rouseff .  
 - предложенный импичмент Д. Руссеффа .
- 275) un certain plaisir sadique a travaillé avec l'opposition .  
 - некое садистское удовольствие работать с оппозицией
- 276) le scandale Petrobras.  
 - скандал петробрас.
- 277) les pros et anti-Lula.  
 - плюсы против- Лула
- 278) Est-ce qu'il y a un risque de guerre civile?  
 - Есть ли риск гражданской войны ?
- 279) Face à la crise économique, les inégalités augmentent.  
 - Столкнувшись с экономическим кризисом ,неравенство возрастает.
- 280) la situation est catastrophique.  
 - ситуация катастрофическая
- 281) l'homme qui est persécuté par la justice pour une affaire de corruption.  
 - человек, который преследуется из за ответственности за коррупцию.

- 282) justice de deux poids deux mesures.  
- справедливость двойных стандартов .
- 283) après la dictature militaire on a eu une nouvelle république.  
- после военной диктатуры у нас была новая республика .
- 284) le débat France24 du 22-03-2016"les attentats de Bruxelles"  
cet attentat a été préparé .  
- атака была подготовлена
- 285) il y a un kamikaze qui s'est explosé .  
- был террорист-смертник который взорвался
- 286) l'État islamique a frappé le moment qu'il a voulu.  
- Исламское государство ударило , когда захотело .
- 287) il y a des morts et des blessés.  
- есть убитые и раненные
- 288) il n'y a pas de liaison avec l'arrestation d'Abdeslam.  
- нет никакой связи с арестом Абдесалама
- 289) ils sont dans une guerre totale.  
- они находятся в тотальной войне
- 290) des perquisitions sont en cours en ce moment.  
- обыски прямо сейчас ведутся .
- 291) c'est du terrorisme comme on en a jamais vu.  
- терроризм , который никогда не видели раньше
- 292) Daesh est un virus très difficile à saisir.  
- ДАИШ очень сложный вирус чтобы его понимать .
- 293) plusieurs personnes se sont radicalisé .  
- несколько человек становили радикальными
- 294) ils commettent des dégâts monstrueux.  
- они совершают чудовищных ущерб.
- 295) nous partageons la douleur avec les familles des victimes.  
- мы разделяем боль с семьями погибших
- 296) nous combattons le terrorisme partout .

- мы будем бороться с терроризмом во всем мире
- 297) les Européens sont divisés .
  - Европейцы расходились
- 298) il faut œuvrer dans le sens de l'éradication du terrorisme.
  - мы должны работать в направлении искоренения терроризма .
- 299) le terrorisme n'a rien à voir avec l'extrémisme.
  - Терроризм не имеет ничего общего с экстремизмом  
<https://www.youtube.com/watch?v=hgFd6yrMkDc&nohtml5=False>
- 300) Discours de François Hollande devant le Congrès à Versailles après les attentats de Paris
- 301) la France est en guerre.
  - Франция находится в состоянии войны
- 302) ces actes ont fait 128 morts et de nombreux blessés.
  - результаты действия были 128 убитых и много раненых
- 303) ces actes constituent une agression.
  - эти действия представляют собой посягательство
- 304) c'est une armée djihadistes le groupe Daesh qui nous combat.
  - это армия джихадистов группа даиш, который воюет с нами
- 305) dans cette période d'une exceptionnelle gravité.
  - в этот период исключительной тяжести .
- 306) pour marquer l'unité nationale face à une telle abomination.
  - чтобы отметить Национальное единение против такой мерзостью .
- 307) Répondre à l'attaque ignoble dont notre pays a été la cible.
  - Ответить на это отвратительное нападение во время которого, наша страна была мишенью .
- 308) notre démocratie a triomphé d'adversaire bien plus redoutable en vérité que ces lâches assassins.
  - наша демократия восторжествовала более грозным противником на самом деле, чем эти низких убийцы
- 309) notre république n'est pas à la portée de méprisables tueurs.

-наша республика не находится в пределах досягаемости от ПОДЛЫХ УБИЙЦ .

310) peuple libre impressionne par l'horreur.

свободные люди поражены ужасом.

311) ceux qui ont voulu meurtrir la France en frappant délibérément des innocents sont des lâches qui ont tiré sur une foule désarmée.

те, кто хотел бы ушибить Францию , нанося удары смело на невинных людей являются трусами , которые расстреляли в безоружную толпу

312) nous sommes en guerre contre le terrorisme djihadiste qui menace le monde entier.

мы находимся в состоянии войны против терроризма джихада , который угрожает всему миру .

313) la dureté avec laquelle nous devons combattre l'ennemi.

суровость , с которыми мы должны бороться с врагом.

314) nos concitoyens qui ont ressenti l'effroi doivent garder leur sang-froid.

наши граждане, которые испытывают террор должны сохранить хладнокровие

315) notre pays est en deuil.

наша страна в трауре

316) nous pensons à ces innocents qui sont morts fauchés par les armes de tueurs dans les rues de paris.

мы думаем о тех невинных умерших людей , которых оружия убийц косили на улицах Парижа

317) nous pensons à leurs familles qui ont la peine la plus inconsolable.

мы думаем об семьях, которые чувствуют наиболее безутешная печаль

318) nous pensons à ces jeunes qui ont été blessés traumatisés par cette terrible attaque.

мы думаем о молодых людях, раненых, травмированных этой страшной атакой

319) les policiers qui ont donné l'assaut.

полиции, штурмовали

320) leur seul crime c'était d'être vivant.

их единственное преступление было "быть живым".

321) les actes de guerre de vendredi on était planifié et décider en Syrie .

военные действия в пятницу были запланированы , и решены в Сирии .

322) ces attentats vise à semer la peur et nous diviser ici d'empêcher de lutter contre le terrorisme au Moyen-Orient.

- цель этих покушения- посеять страх и разделить нас здесь, чтобы препятствовать нашу борьбу с терроризмом на Ближнем Востоке.

323) Daesh massacre chaque jour des gens et opprime des populations.

-даиш убивает людей каждый день, и угнетает народ

324) nous devons être unis pour détruire daesh.

- мы должны объединиться , чтобы уничтожить даиш

325) j'ai donné l'ordre à 10 chasseurs-bombardiers de larguer leurs bombes sur Raqa le fief des djihadistes .

- Я приказал 10 истребителям-бомбардировщикам, чтобы сбросить бомбы на Раку: феоде джихадистов

326) le terrorisme nous le combattons partout.

- будем бороться с Терроризмом в любом месте.

nos militaires sont encore au sahel là où Boko haram massacre, enlève, viole, tue.

- наши солдаты еще находятся в Сахеле , где БокоХарам истребляет , захватывает, изнасилует и убивает

327) si un état est agressé les autres doivent être solidaire face à cette agression.

- если государство подвергнется нападению ,то другие должны быть солидарными против этой агрессии

328) c'est l'ennemi de l'Europe.

это враг Европы

329) lutte contre le trafic d'armes.

борьба с незаконным оборотом оружия

330) c'est cruel de le dire mais c'est des Français qui ont tué d'autres français.

тяжело сказать, но это французы , которые убили других францзов

331) Face aux actes de guerre, et tant d'autres crimes commis, nous devons être impitoyables.

-В результате военных действий, и многие другие злодеяния , мы должны быть безжалостными .

332) des individus qui, de la délinquance, passent à la radicalisation puis à la criminalité terroriste.

- физические лица , перешли с преступности к радикализации и затем к террористическую криминальности .

333) l'assignation à résidence et les perquisitions administratives.

домашние аресты и административные расследования .

334) gérer l'état de crise.

справиться с кризисом

335) La déchéance de nationalité ne doit pas avoir pour résultat de rendre quelqu'un apatride

-Лишение гражданства не иметь результат что будут апатриды.

336) Nous devons pouvoir expulser plus rapidement les étrangers qui représentent une menace d'une particulière gravité.

- Мы должны изгнать быстрее иностранцев, которые представляют угрозу особенной тяжести

337) C'est par les armes du banditisme que les actes terroristes sont commis

- Именно через оружие бандитизма , что террористические акты были совершены

338) Dans ma détermination à combattre le terrorisme, je veux que la France puisse rester elle-même.

- В моей решимости бороться с терроризмом , я хочу , чтобы Франция осталась такой же

339) Les barbares qui l'attaquent voudraient la défigurer .

дикари которые на нее нападают хотят только ее уродовать /обезобразить.

340) jamais ils ne doivent réussir à abimer l'âme française.

они никогда не добьются успеха в повреждении французской души.

341) les rythmes de notre démocratie ne sont pas soumis au chantage des terroristes.

- ритмы нашей демократии не подвергаются шантажу террористов

342) Nous éradiquerons le terrorisme.

- Мы будем уничтожать терроризма

343) Le terrorisme ne détruira pas la République car c'est la République qui le détruira.

-Терроризм не уничтожит Республику , потому что сама республика , его истребит.

<https://fr.sputniknews.com/international/201605311025439514-assassinat-kadhafi-crime-guerre/>

344) L'assassinat du dirigeant libyen Mouammar Kadhafi en 2011 était un crime de guerre, a déclaré le ministre russe des Affaires étrangères Sergueï Lavrov

- Убийство ливийского лидера Муамара Каддафи в 2011 году был военным преступлением , заявил министр иностранных дел России Сергей Лавров

345) Les troubles en Libye ont dégénéré en guerre civile au début de l'année 2011.

-волнения в Ливии переросли в гражданскую войну в начале 2011 года .

346) Après des frappes françaises sur la colonne automobile dans laquelle se trouvait Kadhafi, celui-ci a été capturé et assassiné par les rebelles.

- После , французских ударов по автомобильной колонне, в которой Каддафи был , он был схвачен и убит повстанцами

<http://www.elysee.fr/declarations/article/allocution-a-la-suite-de-l-attentat-au-siege-de-charlie-hebdo/>

*Allocution à la suite de l'attentat au siège de Charlie Hebdo*

347) Aujourd'hui, la France a été attaquée en son cœur, à Paris

- Сегодня Франция подверглась нападению в своем сердце , в Париже

348) Cette fusillade d'une violence extrême a tué douze personnes et en a blessé plusieurs.

- после перестрелки экстремального насилия ,погибли двенадцать человек и ранено несколько

349) Ce lâche attentat a également tué deux policiers

- Это трусливое нападение также убили двух полицейских

350) la rédaction de ce journal, qui était menacée depuis des années par l'obscurantisme

- Редакция этой газеты в течение многих лет, была под угрозой мракобесия(обскурантизма)

351) Je veux ici en votre nom, dire toute notre reconnaissance aux familles, aux éprouvés, aux blessés, aux proches, à tous ceux qui sont aujourd'hui meurtris dans leur chair par ce lâche assassinat

- Я хочу здесь от вашего имени , выразить нашу благодарность семьям, пострадавшему, к раненым и родственникам , всем тем, кто в настоящее время в их плоти угнетенном этим трусливым убийством

352) demain sera une journée de deuil national

завтра будет день национального траура

353) Les drapeaux seront en berne trois jours.

- Флаги будут приспущены три дня

354) Aujourd'hui, c'est la République toute entière qui a été agressée

- Сегодня республика полностью, была в состоянии тревоги

355) C'est cela qui était visé par les assassins

- Это то, что было мишенью убийц



356) ce message de paix, de tolérance que nous défendons aussi à travers nos soldats pour lutter contre le terrorisme et le fondamentalisme.

- это послание мира , терпимости, которое мы также защищаем через наших солдат для борьбы с терроризмом и фундаментализмом

357) Nous devons répondre à la hauteur du crime qui nous frappe, d'abord en recherchant les auteurs de cette infamie et faire en sorte qu'ils puissent être arrêtés, puis ensuite jugés et punis très sévèrement

- Мы должны ответить на высоту преступления , которое поражает нас , во-первых , ища виновных в этом позоре и убедиться, что они могут быть -- арестованы и впоследствии преданы суду и наказаны строго

358) La liberté sera toujours plus forte que la barbarie

Свобода всегда будет сильнее, чем варварство

359) La France a toujours vaincu ses ennemis quand elle a su justement faire bloc autour de ses valeurs

- Франция всегда побеждал своих врагов, когда она сумела, сплотиться вокруг своих ценностей

<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20121016.OBS5910/un-an-apres-la-verite-sur-la-mort-de-kadhafi.html>

360) L'ONG, qui avait une équipe non loin des lieux de l'arrestation de Mouammar Kadhafi et qui a pu enquêter sur place, compilant de nombreux éléments de preuves, relate les derniers moments du dictateur et dénonce l'exécution des hommes qui l'accompagnaient

- НПО , у которой была близкая команда сцену ареста Муаммара Каддафи и который мог бы расследовать вместо этого, составление многочисленных доказательств , пересчитывает последние моменты диктатора и осудил казнь мужчин, которые его сопровождали

361) Mouatassim Kadhafi a lui aussi été capturé vivant sur le lieu de la bataille alors qu'il essayait de s'échapper du siège imposé par les forces de l'opposition

Мухатасим Каддафи также был захвачен живым на месте битвы при попытке бегства из осажденного ОППОЗИЦИОННЫХ сил

362) Il a été blessé puis filmé en train d'être transporté vers la ville de Misrata par des membres d'une milice de l'opposition

Он был ранен , а затем снимали его когда транспортировали в Мисурату членами ополчения оппозиции

363) Il buvait de l'eau tout en prenant part à une conversation hostile avec ses ravisseurs

Он пил воду , принимая участие во враждебном разговоре с его похитителями

364) Car ces exécutions ne concernent pas seulement Mouammar Kadhafi et son fils, mais bien 66 combattants

эти расправы касаются не только Муаммара Каддафи и его сына , но и 66 боевиков

365) un groupe important de membres du convoi capturés et placés en détention en train de se faire insulter et malmener

большая группа захваченных членов конвоя и задержан в процессе , их оскорбляют и издеваются на них

366) 17 des détenus qui apparaissent dans ce clip vidéo ont ensuite été exécutés

17 заключенных , появляющиеся в этом видео позже были казнены

367) en vertu des lois de la guerre, tuer des combattants capturés constitue un crime de guerre, et les autorités civiles et militaires libyennes sont tenues d'enquêter sur les crimes de guerre et les autres atteintes au droit humanitaire international

в соответствии с законами войны , убийства пленных, является военным преступлением , и ливийские гражданские и военные власти должны расследовать военные преступления и другие нарушения международного гуманитарного права

368) La mort de Kadhafi n' a rien avoir avec le fait qu' il ait été dictateur ou pas

Смерть Каддафи не имеет ничего общего с тем , что он был диктатором или нет

369) Aujourd' hui le Mali est totalement détruit avec des extrémistes diaboliques au pouvoir à cause de la chute de Kadhafi.

Сегодня Мали полностью разрушена злыми экстремистами власти из-за падения Каддафи

370) La vie est invivable aujourd' hui en Libye

Жизнь невыносима сегодня в Ливии

371) ces rebelles torturaient et forçaient la population à manifester publiquement contre Bashar ....sous peine de mort !

эти повстанцы пытали и заставили население , чтобы протестовать публично против Башара .... под страхом смерти

372) Les islamistes extrémistes dans ces pays, sont les néo fascistes en Europe et aux USA

Исламские экстремисты в этих странах-неофашисты в Европе и в США

373) Khadafi aurait peut-être eu un procès s'il avait perdu le pouvoir avant de décimer sa population

у Каддафи , возможно, был судебный процесс, если он потерял власть, прежде чем опустошить его населения

374) On ne peut pas à la fois condamner la barbarie et ensuite la défendre!

Мы не можем одновременно осудить варварство , а затем его защитить

375) Tous les tyrans du monde vont finir leur vie de la même manière

Все тираны мира будут заканчивать свою жизнь таким же образом

376) En Libye ce n'était pas une guerre mais un soulèvement populaire, les insurgés n'avaient de compte à rendre à personne

в Ливии была не война, а народное восстание , повстанцы не должны были нечего объяснить кому-либо

377) Kadhafi est liquidé par ceux qui avaient intérêt à ne pas le laisser parler

Каддафи ликвидирован теми, кто лучше не позволить ему говорить

378) il régnait d'unemain de fer dans son pays

он царствовал твердой властной рукой в своей стране

379) il est mort c'est tout justice a été faite pour les victimes de ce dictateur sanguinaire

он умер, и всё правосудие было сделано для жертв этого кровавогодиктатора

380) Ils décident ensemble quand libérer les otages et quand aura lieu une prise d'otage

Они решают вместе, когда отпустить заложников и когда будут взятие заложников

381) Lors des guerres civiles et des rébellions il n y a qu'une seule chose qui compte pour un grand nombre : s'accaparer les pouvoir et se venger.

Во время гражданских войн и восстаний есть только одна вещь, которая имеет большое значение : монополизировать власть и отомстить

382) Pourquoi a t il été zigouillé de la sorte?

Почему его укоротили таким же образом

<https://www.hrw.org/fr/news/2011/08/30/soudan-les-civils-du-sud-kordofan-decrivent-lhorreur-des-bombardements>

383) Soudan : Les civils du Sud-Kordofan décrivent l'horreur des bombardements

384) Les Forces armées soudanaises (FAS) se livrent à des bombardements sans discernement de zones civiles dans la région des monts Nouba

Суданские вооруженные силы участвуют внеизбирательного обстрела гражданских районах в Нубийских горах

385) des chercheurs des deux organisations ont enquêté sur 13 raids aériens effectués sur les localités de Kauda, Delami et Kurchi

исследователи из обеих организаций исследовали о 13 воздушных ударов по городам Кауда , Деллами и Курчи

386) Cette campagne incessante de bombardementstue et mutile des civils hommes, femmes et enfants

Этот неуклонный бомбардировки убивают и калечат мирных жителей - мужчин, женщин и детей

387) J'ai entendu des explosions, puis un voisin a ramené le corps de Maryam à la maison », a dit la mère de deux filles tuées lors d'un raid aérien

Я слышал взрывы , а потом сосед принес тело Марьям к дому , " сказала мать и двух девочек погибли в результате воздушного налета

388) Les parents de victimes ont raconté leur calvaire à Amnesty International et à Human Rights Watch

Родители жертвы сказали, что им пришлось пережить в Amnesty International и Human Rights Watch

389) les blessures étaient tellement horribles que je n'ai pas pu regarder.

Травмы были настолько ужасны , что я не мог смотреть .

390) Les bombes ont eu un impact dévastateur sur la population civile

391) Le 23 août, le président Omar el-Béchir, qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt de la Cour pénale internationale (CPI) sous l'accusation de graves crimes contre les civils au Darfour

23 августа президент Омар аль-Башир, который является предметом ордера на арест Международного уголовного суда (МУС) по обвинению в тяжких преступлениях против гражданских лиц в Дарфуре

392) Le conflit entre le gouvernement soudanais et l'Armée de libération du peuple soudanais (ALPS) a commencé le 5 juin à Kadougli

- Конфликт между правительством Судана и Народно-освободительной армии Судана (НОАС) началось 5 июня в Кадугли

393) Les combats ont éclaté dans un contexte de tension croissante entre le Parti du congrès national au pouvoir à Khartoum et le Mouvement de libération du peuple soudanais

Начались боевые действия в контексте растущей напряженности между правящей партией национального конгресса во власти в Хартуме и Суданское Народно-освободительное движение

394) Les chercheurs n'ont pu se rendre sur la ligne de front

Исследователи не смогли пойти на линии фронта

395) Les témoins ont également décrit des destructions, des pillages et des incendies d'églises et de maisons, y compris la destruction au bulldozer des maisons de membres notoires du MLPS.

Очевидцы также описали разрушения ,грабежи и церквей и домов, пожары , в том числе разрушение бульдозерами домов известных членов НОДС

396) le rapport décrit une tendance systématique à commettre des meurtres et des attaques contre des biens civils, qui peuvent être considérés comme des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité.

в докладе описывается систематическую тенденцию к совершению убийства и нападения на гражданские объекты , которые можно считать как военные преступления и преступления против человечности

397) Des photos prises immédiatement après l'attaque montrent les corps de ses deux soeurs déchiquetés par les éclats de bombe dans un champ

Фотографии, сделанные сразу же после нападения показывают тела своих двух сестер порванные осколками бомбы в поле

398) Les bombardements effectués à l'aveugle sont des violations du droit humanitaire international

Бомбардировки, совершенные слепо, являются нарушением международного гуманитарного права

399) elles étaient terrifiées par la campagne intense de bombardements aériens

они были в ужасе от интенсивных воздушных бомбардировок

400) Des représentants des autorités locales affirment que des pluies tardives vont aggraver le problème

- Представители местных органов власти говорят, что поздние дожди будут усложнять проблему

401) Plusieurs témoins ont également fait état de viols commis par des soldats gouvernementaux

Несколько свидетелей также рассказали об изнасиловании со стороны правительственных солдат

<http://presstv.ir/Detail/2016/02/10/449606/Erdogan-EtatsUnis-Daech-Russie-Brett->

402) Le Président turc, Recep Tayyip Erdogan a haussé le ton contre son allié américain. Il est allé jusqu'à accuser les Etats-Unis de provoquer un bain de sang dans la région

Президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган повысил тон против своего американского союзника . Он пошел дальше , чтобы обвинить США в том, вызывая кровапролитие в регионе

<http://fr.euronews.com/2016/02/15/syrie-ankara-accuse-moscou-de-perpetrer-des-massacres/>

403) Syrie: Ankara accuse Moscou de perpétrer des massacres

Сирия: Анкара обвиняет Москву в совершении массовых убийств

404) L'intention de la Russie n'est pas de parvenir à un cessez-le-feu, mais de soutenir le régime syrien en tuant plus de civils, en perpétrant plus de massacres

намерение России не достичь соглашения о прекращении огня , но поддерживать сирийский режим , убивая больше мирных жителей , совершая больше массовых убийств

<http://www.atlantico.fr/pepites/terrorisme-shebab-somaliens-menacent-perpetrer-attentats-dans-centres-commerciaux-paris-2017033.html>

405) Terrorisme : les shebab somaliens menacent de perpétrer des attentats dans des centres commerciaux à Paris

Терроризм: Сомалийцы угрожают совершить нападения в торговых центрах в Париже

<https://www.derniereminute.sn/france-apres-le-president-le-pm-zappe-sa-femme-et-voyage-avec-sa-copine/>

406) Après le Président, le Premier ministre zappe sa femme et voyage avec sa copine

как и его президент , премьер министр тоже покидал жену и путешествовал со своей подругой

<http://fr.euronews.com/2014/12/15/le-torchon-brule-entre-ankara-et-l-union-europeenne-apres-les-arrestations-de-/>

407) Le torchon brûle entre Ankara et l'Union européenne après les arrestations de journalistes en Turquie

Вражда между Анкарой и Европейским Союзом после арестов журналистов в Турции

<http://www.rfi.fr/europe/20151130-poutine-accuse-ankara-protoger-traffic-petrole-groupe-ei-turquie-bombardier>

408) Avion russe abattu: le torchon brûle entre Moscou et Ankara

после сбитого Российского самолета , отношения испортились между Москвой и Анкарой

<http://www.lorientlejour.com/article/967086/christiane-taubira-en-desaccord-sur-la-decheance-de-nationalite-demissionne.html>

409) Christiane Taubira jette l'éponge, en désaccord avec la politique sécuritaire

Кристиан Тобира уволилась из за , разногласие с политикой безопасности

[http://www.francetvinfo.fr/politique/video-apres-les-polemiques-jeter-l-eponge-je-ne-leur-ferai-jamais-ce-cadeau-la-repond-taubira\\_598963.html](http://www.francetvinfo.fr/politique/video-apres-les-polemiques-jeter-l-eponge-je-ne-leur-ferai-jamais-ce-cadeau-la-repond-taubira_598963.html)

410) Est-ce qu'en un moment donne vous aviez eu envie de jeter l'éponge? par ce que vous êtes rendu compte que depuis 18 mois qu'on vous met autour de polémique qui n'a rien n'a voir avec votre périmètre

-захотели ли Вы выйти в отставку? По причине того, что с 18 месяцев, помещаются вокруг вас полемики, которые вас, не касаются



<http://fr.euronews.com/2016/01/27/france-christiane-taubira-ministre-de-la-justice-a-demissionne-replacee-par/>

411) France : la ministre de la Justice, Christiane Taubira, jette l'éponge

Франция : министр юстиции Кристиан Тобира , вышла в отставку

[https://fr.wiktionary.org/wiki/p%C3%A9ter\\_les\\_plombs](https://fr.wiktionary.org/wiki/p%C3%A9ter_les_plombs)

412) Calme-toi, tu vas pas péter les plombs quand même ?

-Успокойся, собираешься ли ты не взрываться все же?

<http://www.metronews.fr/sport/video-remplace-il-pete-un-plomb-et-s-en-prend-a-son-entraîneur/mpds!ruTuYbb8hGtik/>

413) Remplacé, il pète un plomb et s'en prend à son entraîneur

после его замены игрок рассердился и обвиняет тренера

<https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716>

414) la politique étrangère de la France au temps de Sarkozy était une politique va-t-en-guerre

<http://www.rfi.fr/afrique/20160602-ultimatum-president-burundais-discours-va-guerre-opposition>

415) Ultimatum du président burundais: un discours «va-t-en guerre» pour l'opposition

416) L'opposition dénonce un va-t-en-guerre après l'avertissement lancé par le président burundais, ce mardi 31 mai

Вояка; поджигатель войны,забияка, задира ,драчун

<http://www.amis.monde-diplomatique.fr/article4824.html>

417) La France est-elle devenue le va-t-en-guerre de l'Europe ?

<http://italie.blog.lemonde.fr/2016/03/06/matteo-renzi-calme-les-va-t-en-guerre-et-rappelle-la-france-a-ses-responsabilites-dans-le-cahos-libyen/>

418) Matteo Renzi calme les va-t-en guerre et rappelle la France à ses responsabilités dans le chaos libyen

<http://www.france24.com/fr/20160128-debat-laurent-gbagbo-charles-ble-goude-cpi-cour-penale-internationale-cote-ivoire-partie2>

419) Gbagbo n'est ni un tueur ni un génocideur.

-Гбагбо не является ни убийцей , ни génocideur .

[http://www.liberation.fr/planete/2011/05/27/1-officier-qui-devint-genocidaire\\_738704](http://www.liberation.fr/planete/2011/05/27/1-officier-qui-devint-genocidaire_738704)

420) L'officier qui devint génocidaire

Офицеркоторыйсталгэносидаире.

<http://www.france24.com/fr/20160128-debat-laurent-gbagbo-charles-ble-goude-cpi-cour-penale-internationale-cote-ivoire-partie2>

421) rien ne prouve que Gbagbo est génocidaire .

нет никаких доказательств того , что Гбагбо гэносидаире.

<http://www.un.org/press/fr/2016/sgsm17653.doc.htm>

422) Pour combattre l'idéologie génocidaire, le Secrétaire général appelle à la fermeté face aux discours de haine, de division et d'incitation à la violence

Чтобы бороться с идеологией, гэносидаире, Генеральный секретарь призывает к устойчивости по отношению к речам ненависти, деления и стимулирования при насилии

<https://www.youtube.com/watch?v=v6V6zE7X9RI&autoplay=0&start=716>

423) la politique étrangère de Hollande en Syrie est très dangereuse puisqu'elle provoque des retours de bâtons et ces retours de bâtons sont exactement des retours de djihadistes.

- Внешняя политика Олланда в Сирии очень опасна, потому что это приводит к расплате за нее именно после возвращения джихадистов

<https://www.youtube.com/watch?v=ghl3cBhqw4o>

424) j.l.Mélenchon: « Ces gens la sont en train d'esclavagiser les travailleurs »

Эти люди пытаются поработить рабочих

<https://www.youtube.com/watch?v=nLGkfWC4814>

«Вы хоть понимаете теперь, что вы там натворили?».

425) vous vous rendez compte maintenant de ce que vous avez faitlà-bas

<https://www.youtube.com/watch?v=nLGkfWC4814>

Считаем любые попытки заигрывать с террористами, а тем более вооружать их, не просто недальновидными, а пожароопасными.

426) Nous considérons que toute tentative de faire des avances avec les terroristes, et surtout de les armer, n'est pas seulement imprévoyante, mais représente un risque d'incendie

<http://www.tvc.ru/news/show/id/82059>

По словам Путина, ответственность за гибель российских военнослужащих лежит на "правящей верхушке" Турции, и Анкара еще пожалеет о содеянном

Владимир Путин: Турция пожалеет о содеянном

<http://ria.ru/world/20160425/1419479975.html>

Адвокат заявил, что Абдеслам сожалеет о содеянном террористами в Париже

427) L'avocat a déclaré que Abdeslam regrette les actions faites par des terroristes à Paris

<http://www.forexpf.ru/news/2016/01/13/b1ai-amerikanskij-milliarder-obeschaet-что-saudovskaya-araviya-gorko-pozhaleet-o-sod.html>

Американский миллиардер обещает, что Саудовская Аравия горько пожалеет о содеянном

428) un milliardaire américain promet que l'Arabie saoudite regrettera amèrement ses actions

По словам Гарольда Хамма, американского миллиардера и одного из пионеров добычи сланцевой нефти, Саудовская Аравия горько пожалеет о своей попытке обанкротить американские добывающие компании, наводнив мир сырой нефтью

429) Selon Harold Hamm, milliardaire américain et l'un des pionniers dans la production du pétrole de schiste, l'Arabie Saoudite, regrettera amèrement sa tentative de mettre en faillite des sociétés minières, en inondant le monde avec le pétrole brut